



INSTITUTO PARA LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN

UNIDAD DE POSGRADO

**APLICACIÓN DE LA PLATAFORMA BLACKBOARD
COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA VIRTUAL EN EL
DESARROLLO DE APRENDIZAJE EN LA LÍNEA DE
TRADUCTOLOGÍA EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS**

PRESENTADO POR

OSCAR XAVIER MELÉNDEZ ROBLES

ASESOR

OSCAR RUBÉN SILVA NEYRA

TESIS

**PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE MAESTRO EN
EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN INFORMÁTICA Y
TECNOLOGÍA EDUCATIVA**

LIMA – PERÚ

2022



CC BY-NC-ND

Reconocimiento – No comercial – Sin obra derivada

El autor sólo permite que se pueda descargar esta obra y compartirla con otras personas, siempre que se reconozca su autoría, pero no se puede cambiar de ninguna manera ni se puede utilizar comercialmente.

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>



**INSTITUTO PARA LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN
SECCIÓN DE POSGRADO**

**APLICACIÓN DE LA PLATAFORMA *BLACKBOARD* COMO
HERRAMIENTA DIDÁCTICA VIRTUAL EN EL DESARROLLO DE
APRENDIZAJE EN LA LÍNEA DE TRADUCTOLOGÍA EN
ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS**

**TESIS PARA OPTAR
EL GRADO ACADÉMICO DE MAESTRO EN EDUCACIÓN
CON MENCIÓN EN INFORMÁTICA Y TECNOLOGÍA EDUCATIVA**

**PRESENTADO POR:
Oscar Xavier Meléndez Robles**

**ASESOR:
Dr. Oscar Rubén Silva Neyra**

LIMA, PERÚ

2022

**APLICACIÓN DE LA PLATAFORMA *BLACKBOARD* COMO
HERRAMIENTA DIDÁCTICA VIRTUAL EN EL DESARROLLO DE
APRENDIZAJE EN LA LÍNEA DE TRADUCTOLOGÍA EN
ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS**

ASESOR Y MIEMBROS DEL JURADO

ASESOR:

Dr. Oscar Rubén Silva Neyra

PRESIDENTE DEL JURADO

Dra. Patricia Edith Guillén Aparicio

MIEMBROS DEL JURADO

Dr. Augusto José Willy Gonzales Torres

Dr. Jorge Luis Manchego Villarreal

DEDICATORIA

A mi familia quienes con su amor, paciencia y esfuerzo me han apoyado durante todo este tiempo y me ha permitido llegar a cumplir con mis objetivos. Gracias por inculcar en mí el ejemplo de esfuerzo y valentía.

AGRADECIMIENTOS

Gracias a mi familia por confiar y creer en mis expectativas, por los consejos, valores y principios que me han inculcado

Agradezco a mi asesor de tesis, al Doctor Oscar Rubén Silva Neyra, quien me guio con paciencia y rectitud como docente. Y a los participantes del presente estudio por su valioso aporte para nuestra investigación.

ÍNDICE

ASESOR Y MIEMBROS DEL JURADO	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTOS	iv
ÍNDICE	v
ÍNDICE DE TABLAS	vii
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
RESUMEN	ix
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO	8
1.1. Antecedentes de la investigación	8
1.2 Bases teóricas	12
1.2.1 Educación virtual	12
1.2.2 Traductología.....	20
1.3 Definición de términos básicos.....	29
CAPÍTULO II: HIPÓTESIS Y VARIABLES	31
2.1 Formulación de la hipótesis principal y derivada.....	31
2.2 Variables y definición operacional.....	32
CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	36
3.1. Diseño metodológico	36

3.2. Diseño muestral	37
3.3 Técnicas de recolección de datos	38
3.4 Técnicas estadísticas para el procesamiento de la información	39
3.5 Aspectos éticos.....	40
CAPÍTULO IV. RESULTADOS.....	41
4.1. Estadísticos descriptivos del uso de la plataforma Blackboard.....	41
4.2. Prueba de hipótesis	46
CAPÍTULO V. DISCUSIÓN.....	50
CONCLUSIONES	53
RECOMENDACIONES	55
FUENTES DE INFORMACIÓN.....	56
ANEXOS.....	65

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Calidad en la educación virtual_____	15
Tabla 2. Tratamiento de la variable independiente: Grupo experimental_____	33
Tabla 3. Variable independiente: grupo de control_____	34
Tabla 4. Variable dependiente_____	35
Tabla 5. Población y muestra_____	37
Tabla 6. Estadísticos descriptivos. Pre- Test_____	41
Tabla 7. Estadísticos descriptivos. Post- Test_____	41
Tabla 8. Resultados de aplicación Pre- test_____	41
Tabla 9. Resultados de Post test grupo experimental_____	42
Tabla 10. Resultados Pre test grupo de control_____	43
Tabla 11. Resultados de post test grupo de control_____	44
Tabla 12. Valores crítico de rangos Wilcoxon_____	47
Tabla 13. Resultados de pre test coeficiente de Wilcoxon_____	47
Tabla 14. Resultados post test rangos según Wilcoxon_____	48
Tabla 15. Comprobación de Hipótesis utilizando T de Student_____	49

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Modelo de competencia traductora_____	23
Figura 2. Resultados de Pre test_____	42
Figura 3. Resultados de Post- test grupo experimental_____	42
Figura 4. Resultados de Pre -test grupo de control_____	43
Figura 5. Resultados de la variable Post -test grupo de control_____	44
Figura 6. Comparativa de resultados del pre y post test en el grupo experimental_____	45
Figura 7. Resultados comparativos del pre test y post test en el grupo de control_____	45
Figura 8. Fórmula de cálculo T de Student_____	48

RESUMEN

El siguiente trabajo de investigación tiene por objetivo principal “determinar en qué medida la aplicación de plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectiva en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020”. Se trabajó con un enfoque cuantitativo, diseño cuasiexperimental, de corte longitudinal, con una población y muestra de 30 estudiantes, divididos en dos grupos denominados grupo experimental y grupo de control. Se ha seleccionado a los estudiantes de estos ciclos atendiendo el criterio de que los cursos de la línea de traductología son de carácter obligatorio y se les recomienda puedan desarrollarlos a partir del sexto ciclo para lograr un mayor beneficio del mismo. Se utilizaron dos pruebas de evaluación (pre y post test) como técnica para la recolección de la información, al igual que el procesamiento de la información se trabajó en el programa Excel 2020, se aplicó pruebas de normalidad con el parámetro de Wilcoxon y prueba de hipótesis utilizando la T de Student.

Palabras clave: Aplicación, plataforma, herramienta didáctica, grupo experimental, grupo de control.

Application of the blackboard platform as a virtual didactic tool in the development of learning in the line of translation in university students

ABSTRACT

The following research work has as its main objective "to determine to what extent the application of Blackboard platform as a virtual didactic tool is effective in the development of learning in the line of translation studies in students of sixth and seventh cycle of the school of Professional Translation and Interpreting of the Faculty of Humanities of the Peruvian University of Applied Sciences 2020". We worked with a quantitative approach, quasi-experimental design, longitudinal cut, with a population and sample of 30 students, divided into two groups called experimental group and control group. The students of these cycles were selected based on the criterion that the courses of the translation studies area are compulsory and it is recommended that they take them from the sixth cycle onwards in order to achieve greater benefit from it. Two evaluation tests (pre- and post-test) were used as a technique for the collection of information, as well as the processing of the information worked in the Excel 2020 program, normality tests were applied with the Wilcoxon parameter and hypothesis test using the Student's T-test.

Keywords: Application, platform, didactic tool, experimental group, control group.

INTRODUCCIÓN

En el contexto globalizado actual que lidera la sociedad del conocimiento, el hecho de que se desarrollen continuamente nuevas tecnologías ha contribuido a la transformación de las prácticas educativas. El auge de las tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje demanda una reestructuración de las propuestas y de los diseños tradicionales aplicados al aprendizaje en todos los niveles (Trindade, 2019).

La traducción y la disciplina que la acoge, es decir, la traductología, han experimentado cambios en su concepción desde sus inicios, cuando se la asociaba a un mero acto comunicativo, hasta la postura actual, donde es percibida como una materia interdisciplinaria que reflexiona sobre sí misma a partir de la naturaleza de su experiencia (Hurtado, 1996). En ese sentido, los enfoques lingüísticos, culturales, sociales, etc., con los que se trabajaba la formación de traductores se enfrentan a nuevos desafíos y deben considerar el surgimiento de nuevos factores como la incesante movilidad en el ámbito académico y profesional forman parte actualmente de las sociedades, así como de la renovación de la disciplina de la pedagogía. Es evidente, en la actualidad, que la formación ya no se limita a las aulas ni a los recursos de consultas de información tradicionales, como diccionarios, glosarios, lecturas de referencia, etc., sino que se trasciende a fuentes interactivas que hacen uso de espacios virtuales y del trabajo colaborativo mediante las tecnologías de información y comunicación, que se convierten en el elemento que determina qué tan exitoso profesionalmente es el traductor. Cabe mencionar que, en los

años recientes, la formación de traductores a distancia ha tenido un notable crecimiento; no obstante, esta modalidad supone, para el profesorado, una serie de retos (Mansilla y González, 2017).

En vista de que hoy en día se sigue requiriendo la formación de profesionales que se desempeñen en el mercado a nivel profesional, se suma a ello que estos tengan la capacidad de motivar y que se despierte una motivación en futuros traductores, un deseo por saber más sobre la investigación en la disciplina de la traductología (Chaia, 2016).

Y es por ello por lo que aplicar las tecnologías de la enseñanza y del aprendizaje en la formación de traductores es el reto y, a la vez, la solución, ya que estas promueven una metodología activa, la cual va a fomentar que los alumnos se impliquen en un aprendizaje basado en la cooperación. Durante los últimos años, se ha develado una necesidad por actualizar los diseños curriculares que permitan dar respuesta a lo que la sociedad y los profesionales requieren; además, por adaptarse a las especificaciones de lo que caracteriza en la actualidad a la sociedad, sobre todo entendiéndola como un fenómeno global y en constante cambio, así como también adaptarse a los modelos nuevos de la pedagogía, que promueven una formación por competencias, y que entienden de forma integral el aprendizaje, la enseñanza y los procesos evaluativos, por medio de la incorporación de las tecnologías, que beneficien a la didáctica de la traducción de modo eficaz (Hurtado, 2018).

Es inevitable mencionar también que muchos de los avances tecnológicos se producen en la actualidad no como producto del interés por la digitalización, sino como respuesta a una crisis de salud mundial provocada por la COVID-19.

A nivel mundial, son más de 102 los países que han presentado un cierre parcial o total de sus sistemas educativos. Tal es el caso de China, que está cumpliendo alrededor de diez semanas sin clases, o de Japón, que cerró sus planteles desde hace cinco semanas. En tanto, muchos estados de EE. UU. también cerraron sus planteles, lo cual ha afectado a más de 90 mil colegios estatales y privados, y a más de 40 millones de alumnos.

En México, el Consejo Nacional de Autoridades Educativas (CONAEDU) acordó en la quincena de marzo de 2020 el cierre de los colegios a nivel nacional, y en todos los niveles, lo que impactó a más de dos millones de profesores y más de 36 millones de estudiantes (Fernández, Hernández, Nolasco, De la Rosa, y Herrera, 2020).

En Perú, a julio de 2020, la cifra de afectados rondaba los 250 mil alumnos y 5 mil centros educativos cerrados a nivel nacional (RPP, 2020) Por ello, en el escenario de esta emergencia de salud que ha tenido consecuencias globales, la conversación de expertos sobre el uso de tecnologías educativas ya no aborda si tienen funcionalidad o no, sino qué tan eficiente y rápidamente serán estas incorporadas como alternativa de solución al problema de la educación en la pandemia (Fernández et al., 2020).

En el caso específico de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), los alumnos trabajan, desde hace algunos años, con un aula virtual que, a su vez, utiliza una plataforma llamada *Blackboard*. Desde 2018, se implementó *Blackboard Collaborate Ultra*, una herramienta para realizar, en tiempo real, videoconferencias, con la posibilidad de adjuntar documentos, usar pizarras virtuales y compartir aplicaciones. Hasta finales de 2019, el aula virtual era utilizada únicamente como un organizador de actividades y centro de acopio de material informativo-educativo. Si bien algunas asignaturas se ofrecían a distancia, como es el caso de los cursos de inglés, esto no se aplicaba a todos los cursos ni a todas las carreras. Es a raíz de la pandemia por la COVID-19 que esta casa de estudios se vio en la necesidad no solo de impartir algunos cursos *online*, sino que todas las asignaturas, incluso aquellas que eran de carácter presencial obligatorio, debieron trasladarse a un plano digital que utiliza la plataforma mencionada para este fin. En este sentido, surge la necesidad de realizar la presente investigación y formular el siguiente problema de investigación.

Como parte del estudio se formula la hipótesis general la cual plantea que “La aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectiva significativamente en el desarrollo del aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación

Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020". El enfoque de la investigación es cuantitativo y el diseño es cuasi experimental, la población de estudio fue de 30 estudiantes y la muestra de 15 estudiantes.

Por todo ello, la pregunta del problema general fue: ¿En qué medida la aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectiva en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020?

Se usaron también las siguientes preguntas para los problemas específicos:

¿En qué medida la aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectiva en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología informativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020?

¿En qué medida la aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectiva en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología práctica en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Ciencias humanas de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020?

¿En qué medida la aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectiva en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología evaluativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020?

Asimismo, se tiene por objetivo general: Determinar en qué medida la aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectivo en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la

escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.

En tanto, los objetivos específicos, para la presente, fueron:

Determinar en qué medida la aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectivo en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología informativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.

Determinar en qué medida la aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectivo en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología práctica en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.

Determinar en qué medida la aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectivo en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología evaluativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.

Con ello planteado, se puede indicar que la relevancia de la presente estuvo vinculada a la inclusión de las tecnologías de información y comunicación y, más específicamente, de una plataforma educativa en la medida que favorece el desempeño de la enseñanza y el aprendizaje de calidad de los estudiantes por medio del acceso universal a la educación y la posibilidad de escuchar y visualizar los contenidos impartidos; además, fomenta la formación de docentes competentes, promueve la comunicación, la colaboración, la enseñanza y elimina las barreras que supone el distanciamiento geográfico.

Es este sentido, la investigación fue de vital importancia por las facilidades que generan las tecnologías de información y comunicación en el proceso de enseñanza-

aprendizaje, que ayudan a superar las barreras (distanciamiento geográfico, tiempo, contenido, materiales) que dificultan la educación convencional.

Además, la investigación fue viable, ya que se cuenta con el tiempo, los recursos humanos, logísticos y económicos necesarios para su desarrollo, así como el conocimiento metodológico, científico y con la autorización institucional.

Respecto a las limitaciones, el estudio se planteó determinar en qué medida incorporar y aplicar plataformas se convierte en una herramienta didáctica -en este caso, la plataforma *Blackboard Collaborate Ultra*- y el cómo la misma es efectiva en el desarrollo del aprendizaje en línea de traductología, lo cual, a su vez, evidencia la importancia de que las prácticas docentes se encaminen al aprovechamiento de este tipo de tecnologías en la enseñanza a distancia.

La Metodología del estudio supuso un enfoque cuantitativo, diseño experimental, nivel cuasiexperimental y se trabaja con una población de 30 alumnos, divididos en 15 para el grupo control y 15 para el grupo experimental.

Así también, se indica la estructura de la tesis, compuesta por introducción, cinco capítulos, conclusiones, referencias bibliográficas y anexos. En la introducción, se expone la descripción problemática, el problema principal, el objetivo general, la hipótesis general, la justificación del estudio, las limitaciones y los alcances. En el capítulo I, se encuentra el marco teórico, en el cual se exponen los antecedentes internacionales, nacionales y locales, además de las bases teóricas que sustenta esta investigación. En el capítulo II, se expresan la hipótesis general y las específicas, así como las variables y cómo están definidas operacionalmente. En el capítulo III, se encuentra la información metodológica, la cual está compuesta por el diseño metodológico, el diseño muestral, las técnicas de recolección de datos y las técnicas estadísticas para la recolección de la data, y, por último, los elementos éticos del estudio. En el capítulo IV, se encuentran los resultados, los cuales se presentan en forma de tablas y gráficos que ilustran los principales hallazgos al aplicar los instrumentos. Se expresa complementado del respectivo soporte estadístico. En el capítulo V, se presenta la discusión de los resultados, donde se encuentra la comparativa

y el contraste de los resultados encontrados con los hallazgos de otras investigaciones afines, se exponen las similitudes y las diferencias entre dichos estudios y la tesis desarrollada actualmente. Al final, se exponen las conclusiones del estudio, así como las recomendaciones, las referencias bibliográficas de la investigación y los anexos, donde se encuentran los instrumentos que se emplearon en la presente investigación.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO

1.1. Antecedentes de la investigación

La efectividad de las plataformas digitales y, en general, de las tecnologías de información y comunicación en el ámbito académico es un tema que cobra cada vez más fuerza.

Casero (2016), en su investigación titulada *Importancia de las TIC para la enseñanza de idiomas en el aula multicultural*, realizó una demostración de la relevancia asociada a las tecnologías de información y comunicación en la enseñanza, específicamente de segundas lenguas en aulas multiculturales. Para este fin, se empleó un estudio descriptivo, cualitativo, inductivo, basado en la recogida de datos. El método utilizado fue exploratorio y permitió examinar la situación sobre los estudiantes de origen inmigrante en los centros educativos y la necesidad de enfocar la enseñanza desde otra perspectiva. La investigación dio como resultado que, ante la nueva aparición de aulas multiculturales en los años recientes, la utilización de herramientas tecnológicas se ha incorporado positivamente al sistema educativo y es fundamental como apoyo en clase.

Ramírez y Barajas (2017), en la investigación titulada *Uso de las plataformas educativas y su impacto en la práctica pedagógica en instituciones de educación superior de San Luis Potosí*, tuvieron como objetivo la determinación del impacto que tienen las plataformas educativas en la pedagogía de instituciones superiores en la localidad mexicana mencionada. Fue un estudio cuantitativo, no experimental, transversal y correlacional. Los investigadores aplicaron un cuestionario a una población oculta de

docentes con el que buscaban conocer el perfil de las personas que participaron, qué tanto hacían uso de las plataformas y cómo impactaban estas en sus prácticas pedagógicas. Así, los hallazgos señalan que mientras más alto es el nivel de utilización de la plataforma también se incrementa positivamente el impacto en las prácticas de los docentes (56,1 %), igualmente, si el uso es menor, el impacto negativo es mayor (88,9 %); por ende, concluyen que la mayoría de los profesores encuentra que usar plataformas educativas ejerce un impacto positivo respecto de su práctica como maestros.

Salcedo (2018), en su estudio *Uso de las TIC para la enseñanza en docentes universitarios*, se propuso identificar los factores tanto externos como internos que predicen la utilización de las TIC de parte de maestros trabajadores de una casa de estudios superior privada de Lima. Se utilizó un diseño transversal de tipo descriptivo correlacional y la herramienta aplicada fue un cuestionario de autorreporte a 208 profesores colaboradores de una universidad privada para medir diversos indicadores con relación a su objetivo principal. Como resultado, un 69 % de maestros indicó sentirse más seguro usando las TIC para la implementación de estrategias en la generación de trabajos colaborativos a través de espacios virtuales, la autoeficiencia (mejora de procesos) en tareas educativas, lo cual determina una positiva asociación entre la frecuencia de utilización de las TIC por parte de los docentes y la autoeficiencia en tareas para la enseñanza con TIC.

Pando (2018), en su trabajo titulado *Tendencias didácticas de la educación virtual: Un enfoque interpretativo*, se enfocó en interpretar tendencias del tema, dándole una nueva dimensión a lo recabado por diversos investigadores. A través de un estudio documental con enfoque interpretativo-analítico, concluyó que la tendencia de la didáctica tecnológica, desde el modelo conductista hasta el conectivista, considera muy poco las relaciones dialécticas que se hallan en el día a día de los profesores, por lo que las TIC ejercen un impacto que quiebra las expectativas y mejora el quehacer pedagógico; asimismo, el autor recomendó que se aborde la didáctica crítica en la medida que representa un punto de vista reflexivo respecto de las pedagogías que emergen de los contextos virtuales.

Por su parte, Salas (2019), en el trabajo titulado *Estrategia didáctica para contribuir con el desarrollo del perfil profesional en estudiantes de interpretación Francés IV en una universidad privada de Lima*, se propuso diseñar una estrategia didáctica, la cual contribuyera a mejorar la enseñanza-aprendizaje, específicamente de la forma en que se interpreta la lengua francesa. Se trata de una investigación cualitativa aplicada educacional que tuvo como muestra 15 estudiantes y dos docentes del Taller de Interpretación Francés IV. Se aplicó observación a clase, entrevista y cuestionario. En esa línea, se determinó que la estrategia didáctica diseñada posibilita una perspectiva crítica más amplia a la didáctica de la interpretación, ya que se enfoca en desarrollar la competencia comunicativa, de transferencia y temática de la interpretación por parte de los estudiantes para contribuir con el perfil profesional propuesto por la institución en cuestión. Asimismo, la investigadora recomendó que se fomente la participación de docentes en talleres y cursos de actualización de formadores de intérpretes con el fin de mejorar el enfoque pedagógico de la interpretación, sus habilidades y metodología de enseñanza.

En tanto, Flores (2019) en su tesis *El uso de la plataforma virtual Rosetta Stone y el nivel de aprendizaje de inglés de los estudiantes de Administración de Negocios Internacionales en la Universidad Alas Peruanas (Pucallpa, 2017)*, planteó un análisis respecto de cómo usar una plataforma virtual influye sobre el nivel de aprendizaje del idioma inglés (en sus aspectos de escritura, habla, escucha y lectura) en alumnos de los dos primeros ciclos de la carrera de Administración de Negocios Internacionales en la mencionada casa de estudios. La investigación fue básica, relacional y no experimental. Se utilizó un cuestionario para 105 estudiantes; los datos dieron como resultado que usar una plataforma influye de manera directa en los niveles de aprendizaje de inglés. Se halló que un 89,70 % de probabilidades que usar *Rosetta Stone* se relacione directamente con el nivel de aprendizaje de inglés: tanto en lectura, escucha, habla y escritura, razón por la cual la investigadora recomienda que los docentes fomenten el uso de la plataforma, ya que esta facilita la interacción estudiante-profesor, le da autonomía al alumno y pone al alcance de este material significativo para su proceso de aprendizaje.

Trindade (2019), en su investigación *Estrategias de enseñanza para la producción oral del portugués en cursos B-learning de un instituto de idiomas de Lima*, cuya finalidad fue realizar un análisis de las estrategias de enseñanza de los maestros en sus sesiones de aprendizaje para promover la producción oral del portugués en cursos *b-learning*. Se trató de un estudio descriptivo mixto que usó como muestra docentes y alumnos de portugués de la institución. En este, se hallaron como resultados el que los estudiantes están en un 93,3 % de acuerdo con que el profesor, a través de las estrategias, en el curso semipresencial, ayudó a que se aprenda el portugués y que los maestros empleen ciertas estrategias sociales y cognitivas en las lecciones, las cuales son importantes para que los estudiantes aprendan. Por tanto, los alumnos reconocen que dichas estrategias son beneficiosas para el aprendizaje del idioma.

Pizarro (2019) expone en su investigación como objetivo principal llevar a cabo una propuesta para una plataforma *Moodle* como herramienta *b-learning* para que se mejore la forma en que los alumnos aprenden el curso de RR. HH. en una institución militar limeña en el nivel de posgrado. La investigación fue interpretativa, aplicada, y se trabajó con una muestra de tres profesores y veinte alumnos. Asimismo, se utilizó una guía de entrevistas para los maestros y una prueba pedagógica acompañada de un cuestionario para los alumnos. Se halló que hay un manejo limitado de la didáctica de parte de los maestros, así como una carencia de conocimiento de los procesos de enseñanza-aprendizaje en entornos virtuales; también, un despliegue limitado de competencias digitales tanto en profesores como en alumnos. El hallazgo más relevante recae en el diseño de la plataforma que incorpora herramientas diversas e interactivas para la ejecución, la planificación y también para evaluar el curso de RR.HH., que propicia el contexto adecuado para que la práctica de la pedagogía tradicional se transforme y se generen aprendizajes significativos en los alumnos que siguen la maestría. Por todo ello, se concluyó que el aprendizaje virtual representa un punto de vista científicamente sólido para superar problemas a través de adecuadas capacitaciones.

Huachalla (2019), en su trabajo de investigación, buscó la determinación de cómo influye la utilización de *Duolingo* en las competencias lingüísticas del inglés en alumnos del colegio N°6071 República Federal de Alemania de la UGEL 01 en el distrito de San Juan de Miraflores. Fue un estudio cuantitativo, aplicado y cuasiexperimental. Se trabajó con una prueba objetiva para la variable competencias lingüísticas, la cual fue validada, y se realizó su aplicación a través del instrumento. Con los hallazgos, se pudo concluir que la plataforma en cuestión ejerce una influencia significativa en las competencias lingüísticas del inglés en la institución objeto de estudio.

Alejo (2020) presenta su trabajo de investigación, donde el objetivo central fue el establecimiento de la asociación entre *Zoom* y la competencia de comunicarse de forma oral en inglés como lengua extranjera en alumnos que cursaron estudios secundarios de un colegio de la capital en el año 2020. La investigación fue cuantitativa, básica, descriptivo y correlacional. Tuvo un diseño no experimental. Se tomó en consideración, a través de un muestro no probabilístico, a 91 alumnos de quinto de media del colegio Los Educadores, ubicado en San Luis. Se utilizó un cuestionario como instrumento para medir la utilización de *Zoom* y una guía de observación orientada a la evaluación de la competencia “Se comunica oralmente en inglés”. Una vez recabados los datos, se hizo un procesamiento de ellos con estadística descriptiva e inferencial. Se concluyó la existencia de una asociación directa de la utilización de *Zoom* con la competencia mencionada, con un coeficiente de correlación de Pearson de $r=0,720$. Ello permite inferir la directa relación de las variables.

1.2 Bases teóricas

1.2.1 Educación virtual

En la década de 1990, la educación superior se vio absorbida en la revelación de que la tecnología brinda mayores oportunidades para satisfacer las necesidades de una sociedad del aprendizaje a un costo considerablemente menor de lo que era posible con las prácticas educativas tradicionales. Las instituciones públicas y privadas de educación superior se han sintonizado con la promesa económica y distributiva del concepto de

universidad virtual y empezaron a trabajar diligentemente para establecer una presencia en el mercado electrónico y responder a las crecientes demandas de una sociedad en transformación (Starr, 1998). En la última década, la educación virtual en su forma contemporánea de interacción asincrónica y mediada por computadora entre un maestro y estudiantes a través de Internet ha pasado de ser una novedad a un modo de educación establecido (Glass, 2009).

La "escolarización virtual", de acuerdo con la fuente previa, puede entenderse como actos, prestaciones y relaciones que simulan la escolarización real, donde se entiende por "escolarización real" los profesores y los estudiantes que interactúan en el mismo lugar y al mismo tiempo con el propósito de aprender cosas.

Morales et al. (2016) citado en Crisol et al. (2020) precisan que, la educación virtual es una estrategia de alto impacto en la mejora de la cobertura, pertinencia y calidad educativa en todos los niveles y tipos de formación, debido a sus características multimediales, hipertextuales e interactiva.

Hussain (2007) explicaba que el paradigma de la educación virtual se ha desarrollado como una forma de educación a distancia para proporcionar educación a través de las fronteras de una nación y/o país. Se encarga, de esta forma, de impartir educación a través de las tecnologías de la información y la comunicación.

Así, la educación virtual o educación en línea supone el uso de cualquier medio electrónico de comunicación, incluso la audioconferencia y la videoconferencia. Más específicamente, la educación *online* implica realizar el proceso de enseñanza-aprendizaje mediante dispositivos, principalmente computadoras con acceso a internet. En este tipo de enseñanza, lo importante es el medio, es decir, las computadoras que conectadas a una red proporcionan el acceso a internet y que involucran múltiples formas de comunicación e interacción, ya sea correo electrónico, conversaciones, videoconferencias, entre otros (Álvarez et al. 2005). Asimismo, se caracteriza por ser un modelo de enseñanza y aprendizaje que se adapta a mecanismos de ejecución flexibles e independientes (O'Donoghue et al. 2001).

Al respecto, la proliferación de situaciones de aprendizaje virtual aumenta la necesidad de que los diseñadores instruccionales y los desarrolladores curriculares examinen cuestiones de las características y necesidades del alumno, la influencia de los medios en el proceso instructivo, la equidad en el acceso a los sistemas de entrega interactivos y los nuevos roles de maestro, facilitador del sitio y estudiante en el proceso de aprendizaje a distancia (Sherry, 1996).

Glass (2009) precisa que la educación virtual presenta, además, desafíos políticos a los gobiernos en todos los niveles, desde las juntas escolares locales hasta el gobierno federal. Por lo tanto, se recomienda que las legislaturas, los funcionarios de educación a nivel estatal y las juntas escolares:

- Adopten nuevas regulaciones que rijan la provisión de educación en línea.
- Convoquen auditorías de proveedores de educación virtual
- Reconozcan agencias de acreditación legítimas
- Exijan una valoración y una evaluación creíbles

Por ello, es preciso agregar que la educación online no consiste únicamente en cargar y descargar archivos de una plataforma virtual, radica en la búsqueda de estrategias didácticas, las cuales deben ser de fácil comprensión y de este modo los estudiantes afiancen los contenidos. Además, la convivencia por parte del estudiantado y los docentes está limitada al uso de medios digitales, a los cuales se puede sacar bastante provecho (Estrada et al. 2015). El uso de programas o aplicaciones para videoconferencias como Zoom, Skype, WhatsApp, Facebook Live entre otras pueden integrar a comunidades virtuales de aprendizaje -en este caso a un aula de clase-, permitiendo a los estudiantes compartir ideas, experiencias, sugerencias, dudas y conocimientos de su entorno (Cáceres, 2020).

Sobre el aula, Turpo (2006) precisa que con este tipo de educación, la estructura de esta se “vaporiza” y se convierte en una aula simulada e infinita. Tampoco hay un límite de tiempo, es decir, el curso se virtualiza y se adapta a las demandas de flexibilidad y accesibilidad. No obstante, esto no significa que la interacción entre los involucrados sea

menos significativa o enriquecedora. En esa línea, existen variadas alternativas de comunicación tanto sincrónica como asincrónica que permiten una participación activa. Cabe recordar, que los alumnos y los docentes deberán estar al tanto del manejo de las tecnologías de la comunicación e información (TIC) y tener un alto sentido de la responsabilidad y el compromiso.

El concepto de trasladar el aula tradicional de escritorios, cuadernos, lápices y pizarrones a un foro en línea de computadoras, software e Internet, cabe precisar, intimida a muchos maestros que están acostumbrados a la interacción cara a cara del aula tradicional (Sarkar, 2012). Los cambios en los métodos de enseñanza y el uso cada vez frecuente de Internet tendrán inevitablemente consecuencias para el alumnado (O'Donoghue et al. 2001). Para Area y Adell (2009) través de la educación virtual, el alumno puede acceder y desarrollar una serie de acciones similares a las que acontecen en un proceso de enseñanza presencial como conversar, leer documentos, realizar ejercicios, formular preguntas al docente, trabajar en equipo, etc.

Todo ello de forma simulada sin que medie una interacción física entre docentes y discentes. Este espacio de encuentro educativo no es azaroso, sino intencional, regulado, planificado y dirigido por el docente. Esto implica que el estudiante cuando accede a un aula virtual debe obtener experiencias o vivencias de situaciones potenciales de aprendizaje, de forma similar, a lo que le ocurre en los escenarios presenciales: por ejemplo, leer textos, formular preguntas, resolver problemas, entregar trabajos, participar en un debate o elaborar un diario personal por citar algunas tareas habituales en este tipo de aulas.

Tabla 1.

Calidad en la educación virtual

Autor	Definición de calidad de educación virtual
Fainhole (2004)	La calidad de educación virtual significa la satisfacción de usuarios, excelencia del sistema, efectividad del proceso, resultados académicos positivos y buen impacto social.

Muñoz (2004)	La calidad de la educación virtual, tiene que ver con cuestiones inherentes a la visión, misión y los valores de las instituciones generadoras de las propuestas académicas; con sus características y con la competitividad que pudieran alcanzar ante la expansión de la oferta impulsada por un proceso de transnacionalización de la educación.
Seoane et al. (2006)	La calidad de la educación virtual es la efectiva adquisición de una serie de competencias, habilidades, conocimientos y destrezas por parte de un conjunto de alumnos, mediante el desarrollo de contenidos de aprendizaje adecuados, impartidos a través de unas herramientas web eficientes y con el apoyo de una red de servicios añadidos.
Marúm-Espinosa (2011)	La calidad de educación virtual tiene que ver con la realización de la docencia en múltiples espacios de aprendizaje y con múltiples actividades formativas, desde el acompañamiento permanente (tutorías), las prácticas permanentes, hasta el conocimiento de las individualidades y condiciones de cada estudiante, y la generación de lazos afectivos de valoración y respeto, esto es, la interacción humana.
Norma UNE 66181 (AENOR, 2012)	La calidad de la educación virtual se relaciona con la satisfacción del usuario y su formación integral. Los factores que influyen en esta satisfacción y formación son: empleabilidad, accesibilidad y metodología de aprendizaje.
Sánchez (2012)	La educación virtual es de calidad si ofrece lo que realmente dice ofrecer.
García (2014)	Cuando hablamos de calidad asumimos que nos queremos referir a la buena calidad, o a la excelencia o a la eficacia en grado sumo.

Nota. Tomado de Marciniak y Gairín (2018)

Como se ve la tabla 1, no existe una única definición de la calidad de la educación virtual universalmente aceptada. Algunos autores, cuando mencionan dicha calidad, se refieren a la satisfacción de los usuarios-estudiantes, mientras que otros se refieren a estándares o los resultados académicos y de aprendizaje obtenidos por los estudiantes.

También hay autores que asocian la calidad como fenómeno excepcional (idea tradicional, excelencia y cumplimiento de ciertos estándares), perfección o coherencia

(equivalente a cero deficiencias y adecuada cultura de calidad), ajuste a un propósito (adecuación de los procesos para lograr los objetivos fijados), relación valor-costos (eficiencia económica o “accountability”), y como transformación (cambio cualitativo entendido como proceso continuo de transformación del estudiante).

Importancia de las TIC en la educación

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) consisten en hardware, software, redes y medios para recopilar, almacenar, procesar, transmitir y presentar información (voz, datos, texto e imagen), así como servicios relacionados. Las TIC se pueden dividir en dos componentes: infraestructura de información y comunicación (ICI) y tecnología de la información (TI). El primero se refiere al sistema y red de telecomunicaciones físicas (Celular, voz, correo, radio y televisión) mientras que el segundo se refiere al hardware y software de recolección, almacenamiento, procesamiento y presentación de información (Sarkar, 2012).

Y, en la medida que la cultura digital atraviesa casi todas las prácticas sociales en la sociedad contemporánea: transformó el sistema de comunicación, generó un nuevo espacio de realidad virtual y ha agilizado todos los procesos del trabajo, por mencionar sólo un par de ejemplos. Ello también ha trascendido al sector educativo (Casillas y Ramírez, 2016). Según la UNESCO (2002) citado en Talebian et al. (2014) las TIC impregnan los entornos educativos y apuntalan el éxito mismo de la educación del siglo XXI. Las TIC también agregan valor al proceso de aprendizaje y a la organización y gestión de las instituciones de aprendizaje. Las tecnologías son una fuerza impulsora detrás de gran parte del desarrollo y la innovación tanto en los países desarrollados como en los países en desarrollo.

En la actualidad las TIC son percibidas como herramientas de apoyo pedagógico, las cuales brindan un aprovechamiento notorio dentro del aula de clase permitiéndole a los estudiantes demostrar habilidades y cualidades ahondadas y dándolas a flote dentro de la misma muestra una gestión y transformación de información, es decir se les permite

experimentar el uso de programas, aplicaciones y ordenadores: crear, almacenar, modificar, recuperar y proteger información (Luna et al. 2020).

Así, las TIC son un aspecto trascendental en los entornos educativos. Ello en la medida que significan una herramienta para complementar la interacción de las tareas didácticas integrando elementos visuales, interactivos y novedosos, que incentivan la utilización de aplicativos, redes sociales, plataformas etc. Ello facilita el proceso de buscar información y comunicarse, así como llevar a cabo más actividades de la práctica de los maestros que permiten que los alumnos también adquieran más habilidades y conocimientos en su desarrollo para volverse más competentes; por ello, se necesita que la enseñanza se base en el alumno, no en el docente (García, Reyes y Godínez, 2017).

Según el portal Universia (2015), citado en Lanuza, Rizo y Saavedra (2018), entre las ventajas de utilizar las TIC se encuentran la interacción sin barreras geográficas que permite acceder a la información de manera remota, así como un aprendizaje a ritmo propio, en vista de que los seres humanos poseen una forma única e individual de aprendizaje; por otro lado, se menciona la posibilidad del desarrollo de habilidades y el fortalecimiento de la iniciativa para ejecutar actividades. Otra ventaja de la implementación de las TIC en la educación es la corrección y la disponibilidad inmediatas de la información.

Además, Suárez et al., 2015 afirman que la importancia de las TIC en los escenarios educativos y en la sociedad es abrir puertas a la innovación, en este ámbito busca mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje, propiciar incorporar recursos y herramientas tecnológicas para mejorar las competencias y destrezas que estas requieren en diferentes disciplinas del conocimiento.

Por todo ello, la introducción de las TIC en los procesos de enseñanza y aprendizaje de forma innovadora conlleva la necesidad de reflexionar sobre el diseño, el mantenimiento y la gestión de las infraestructuras tecnológicas, revisar las competencias docentes, y reflexionar sobre los contenidos y recursos digitales que favorezcan la integración y el uso pedagógico de las tecnologías en la educación (Monguillot et al. 2017).

Plataformas educativas

Las plataformas educativas, de acuerdo con Viñas (2017), permiten el acceso a información y comunicación, amplían las estrategias de aprendizaje y mejoran ciertas habilidades cognitivas que dependen del estímulo determinado de cada una de estas, así como de las técnicas de creatividad utilizadas.

Estas plataformas posibilitan un trabajo colaborativo excelente entre los actores que son partícipes del proceso de enseñanza-aprendizaje, es decir, maestros estudiantes. Actualmente, se considera una herramienta de apoyo esencial para el proceso educativo en universidades, escuelas e institutos.

El autor precisa que, a través de las plataformas educativas, se desprenderán otras plataformas de teleformación, que aportan modalidades de enseñanza innovadoras, como *B-learning*, que mezcla la enseñanza presencial con la tecnología no presencial; *E-learning* es la formación completamente a distancia; *M-learning* o aprendizaje móvil implica que se forme a distancia a través del uso de tecnologías móviles, ya sea *Smartphone*, *tablets*, *iPad*, etc.; *T-learning*, donde el uso de las nuevas tecnologías como parte del proceso, del desarrollo de contenidos y actividades que pueden darse de forma presencial o virtual; *W-learning* es la formación a distancia cooperativa, es decir, basada en herramientas colaborativas de la web 2.0. (Viñas, 2017).

Entre las distintas plataformas educativas estandarizadas de uso gratuito disponibles en la red se pueden mencionar Claroline, Moodle, Ilias, Ganesha, Fle3, Dokeos; entre otras plataformas virtuales no gratuitas que podemos encontrar podemos destacar WebCt, eCollege, Angel 5.5, FirstClass, Blackboard (Martínez et al. 2017).

De acuerdo con Silvio (2005) citado en Ramírez y Barajas (2017) una plataforma educativa es un entorno de trabajo en línea donde se comparten recursos para trabajar a distancia o en forma semipresencial las cuales deben poseer unas herramientas mínimas para su funcionamiento, divididas en las siguientes categorías:

- Herramientas de gestión de contenidos, que permiten al profesor publicar y distribuir los materiales del curso entre los alumnos.

- Herramientas de comunicación y colaboración, como foros, salas de chat y mensajería interna del curso.
- Herramientas de seguimiento y evaluación, donde se pueden diseñar exámenes, publicar tareas, generar informes de la actividad de cada alumno, retroalimentar al alumno sobre su desempeño.
- Herramientas de administración, donde se crean los grupos, se acepta a los alumnos y se da privilegios (permisos).
- Herramientas complementarias, como sistemas de búsquedas de contenidos del curso, agregar aplicaciones.

Igualmente, Viñas (2017) señala que para la elección de una plataforma e-learning, primero se deben analizar algunas de las características primordiales que tienen, para que los docentes y estudiantes que vayan a utilizarla puedan gestionarla con buen desempeño. Hay que tener en cuenta el idioma, la documentación, la facilidad de instalación, la seguridad, la gestión y creación de objetos de aprendizaje, la rapidez de acceso, la organización de los contenidos, el soporte, las funcionalidades, entre otras.

1.2.2 Traductología

La traductología es la disciplina que estudia la traducción; es, por tanto, un conocimiento sobre la práctica de la traducción. Se entiende como una disciplina científica, que necesita establecer relaciones con muchas otras disciplinas (Hurtado, 2011 citado en Tapia y Pacheco, 2019).

Hurtado (1996) destaca dos características esenciales que se deben tomar en cuenta para el concepto de traductología. La multidisciplinariedad es la primera de ellas y hace referencia a que en la labor del traductólogo es acudir a disciplinas como la lingüística, la sociología, la psicología, la historia, e incluso, dependiendo del objeto de estudio, también requerirá apoyo de la didáctica, la literatura, entre otras especialidades. Esta variedad es lo que da paso a los múltiples enfoques relacionados a la traductología.

Asimismo, la autora enfatiza que la traductología se relaciona con la traducción en cuanto a las características esenciales de esta: la traducción es texto, acto de

comunicación y proceso mental, por lo que se debe interpretar como proceso y producto. Todos los elementos previamente mencionados ayudan a comprender de qué se compone la traductología y permiten su entendimiento, como lo describe Cagnolati (2012), quien la presenta como una disciplina que plantea temáticas que se superponen al campo de la lingüística, la psicolingüística, la sociolingüística, los estudios culturales y el estudio de los mecanismos de transferencia, comprensión y producción discursiva como aporte a la explicación y la descripción de la actividad de traducción.

Ramas de la traductología

James Holmes, en *"The name and the nature of translation studies"*, indicó que la traductología está compuesta de tres ramas: teórica, descriptiva y aplicada. El nivel descriptivo es la base de la actividad, dado que es el que proporciona los datos empíricos para los otros dos. Sin embargo, es trascendental que se perciban los tres elementos como una unidad dinámica, ya que una de las tres ramas proveerá de información y materiales para las otras dos aun cuando el grado de intervención de cada una será gradual y dependerá de las diferentes variables objeto de estudio (Hurtado, 1999).

De esta forma, se entiende que la traductología no podría desarrollarse sin la información específica obtenida de los estudios descriptivos y no se trabajaría en ninguna de las áreas sin contar con, al menos, una hipótesis teórica como punto de partida, por lo que se trata de una relación dialéctica en la que se debe prestar atención a las tres ramas en conjunto de tal manera que la disciplina se desarrolle y progrese (Villanueva, 2011).

Competencia traductora

Mosiyevych (2017) indica que la competencia de traducción se define como el conocimiento y las habilidades que el traductor debe poseer para realizar una traducción, abarca el conocimiento de TL (idioma de destino), el conocimiento de tipo de texto, el conocimiento de SL (idioma de origen), el conocimiento de área temática, el conocimiento contrastivo y habilidades de proceso de decodificación y codificación resumidas como competencia comunicativa que incluye gramática, sociolingüística y discurso (Bell, 1997), conocimiento de dos idiomas, conocimiento del mundo y del campo, teorías y métodos de

traducción (Kautz, 2002) así como la capacidad de producir un texto aceptable (Kiraly, 2000) y la traducción intralingüística e interlingüística (Pym, 2003).

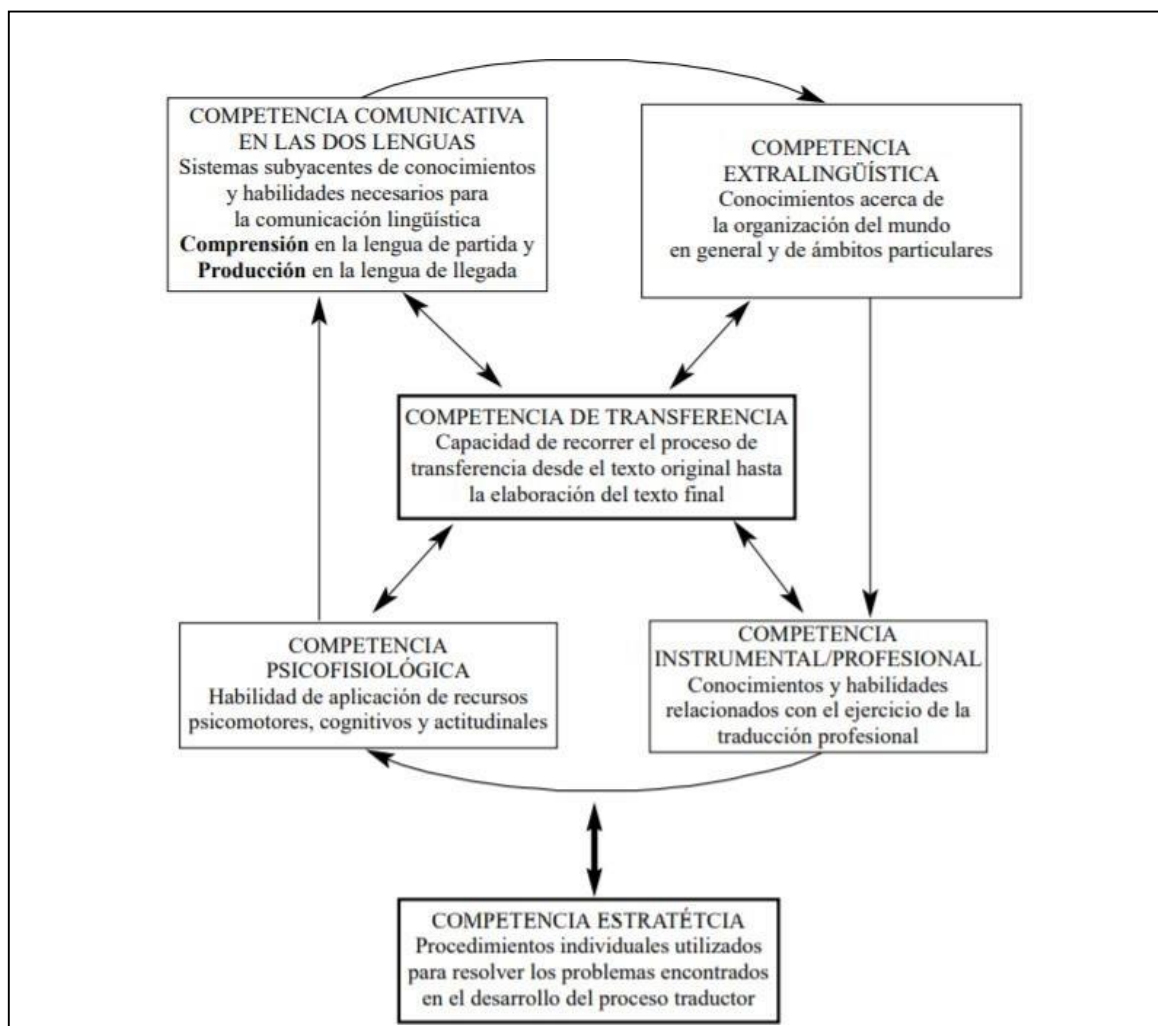
Uno de los primeros modelos dedicados a la competencia en traducción es el expuesto por Risku (1998), quien se propuso contrastar las distinciones cualitativas en los procesos de traductores no expertos y expertos en cuatro "Anforderungsgruppen", o grupos de demandas cognitivas (p. 244), los cuales son: desarrollo de macroestrategias, organización de la información, planificación y toma de decisiones y autoorganización. Así, mientras que los traductores no expertos adoptaban estructuras de resolución de problemas monodimensionales y automatizadas, aplicando reglas estáticas para "transferir señales", los expertos se encargaban de "crear sentido" en procesos dinámicos, autónomos y complejos de resolución de problemas adaptados a las cambiantes demandas y factores internos y externos (Massey, 2017).

Más recientemente, para explicar cómo funciona la Competencia Traductora (CT), el Grupo PACTE (2001) planteó un modelo holístico en el que converge un conjunto de seis subcompetencias que, a su vez, constituyen la CT. Estas son las siguientes: competencia comunicativa en las dos lenguas, competencia extralingüística, competencia psicofisiológica, competencia instrumental/profesional, competencia de transferencia y competencia estratégica.

En este modelo, se aprecia cómo las subcompetencias se relacionan, influyen y se presentan jerarquías. En el factor de interrelación, la competencia estratégica tiene un rol central, dado que es reguladora y compensadora del resto de subcompetencias. En cuanto a la jerarquía, el lugar más importante lo ocupa la competencia de transferencia, que integra al resto.

Figura 1.

Modelo de competencia traductora



Nota. Tomado de Pacte (2001)

Traducción

Entre dos lenguas, existen equivalencia término a término. Un término es traducción de otro si empleados ambos en su sentido propio, designan la misma idea (e.g. "le soleil"/el sol). Estas equivalencias no existen entre todos los términos de dos lenguas, y por otra parte, los sentidos figurados de dos términos que coinciden en sus sentidos propios, pueden no coincidir en este último caso. La razón es que dentro de una misma lengua, una palabra puede cambiar de sentido y designar una idea que no es su significado "soleil"1 =astre, "soleil"2 =oulsance). Como consecuencia de este fenómeno, puede existir entre dos lenguas, correspondencia entre una idea que aparece en un sentido figurado en L 1 Y

un término en sentido propio significando la misma idea en L2 ("soleil"² -ouissance =poder). Si en esta última traducción se ha conservado el sentido, sin embargo, no se ha respetado el efecto de la presencia del tropo. Por consiguiente, los Enciclopedistas distinguían la "versión" o "traducción literal" de la "traducción" que consiste en respetar la presencia de la figura (Olivares, 1992).

A pesar de que la traducción es una actividad antiquísima (los primeros testimonios conocidos se remontan al siglo xviii a. C.) y de su importancia en todos los aspectos de la vida social, la enseñanza de la traducción como formación para una profesión específica es un fenómeno relativamente reciente. Dicha formación empieza a instaurarse a partir de los años 30 del siglo pasado y, especialmente, después de la Segunda Guerra mundial (Hurtado, 2019).

La traducción es una actividad importante para el usuario de la lengua y, sobre todo, para el lingüista; el significado de todo signo lingüístico es una traducción a otro signo, o a otros signos, o de la misma lengua (traducción intralingual, reformulación) o de otra lengua (traducción interlingual, traducción propiamente dicha), o de otro sistema semiótico (traducción semiótica) (Zuluaga, 1999).

Según Jakobson (1958), el traductor codifica de nuevo una información que ha recibido de otra fuente. La traducción implica dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes. («The translator recodes and transmits a message received from another sources. Thus translation involves two equivalent messages in two different codes»). La equivalencia en la diferencia («equivalence in difference») es para Jakobson el problema central no sólo de la traducción, sino del lenguaje y de la Lingüística. Ninguna expresión puede interpretarse sin una traducción a signos de la misma lengua o de otros sistemas.

Generalmente, la traducción es un proceso de reproducción de significado, ideas o mensajes de un texto de un idioma a otro. Hay algunas consideraciones que siguen este proceso, que se relacionan principalmente con la precisión, claridad y naturalidad del significado, las ideas o los mensajes de la traducción. Significa que es importante

considerar si los lectores del texto de destino aceptan información equivalente a la de los lectores del texto de origen (Bayu, 2016).

Una de las definiciones más destacadas de traducción la establece Newmark (1988), quien define la traducción como “traducir el significado de un texto a otro idioma en la forma en que el autor lo concibió” (p.5). Esta definición hace hincapié en traducir el significado del texto del idioma de origen en el texto del idioma de destino como lo pretende el autor. Es decir, se indica una atención más cercana al problema del significado compartido y cómo podría desarrollarse (Freeman, 2009). Así, la traducción es una actividad que incluye la interpretación del significado de cualquier texto en un idioma a otro texto equivalente en otro idioma que lleva el nombre (meta texto) y se puede definir como una habilidad, más que como un conocimiento (Tapia y Pacheco, 2019).

Colina (2015) indica que la traducción se refiere al proceso de, o al producto resultante de, transferir o mediar texto (s) escrito (s) de diferentes longitudes (que van desde palabras y oraciones hasta libros enteros) de un idioma humano a otro.

Es decir, consiste en llevar a cabo el proceso de transferencia desde la comprensión del texto original hasta la reexpresión del texto final; asimismo, la competencia traductora es entendida como el sistema de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir. Esta competencia traductora es el producto que surge de la unión de la competencia en la recepción de la lengua original, la competencia en la producción de la lengua terminal, todo esto como parte de una supercompetencia que es la que acoge la habilidad de transferir mensajes entre dos lenguas (Gil, 2008).

En esa línea, Esteller (2011) añade que el proceso de la traducción está relacionado con operaciones de comprensión y reexpresión, más allá de la comparación de dos lenguas; la operación recae en que se determine la significación de los signos en base de un mensaje concreto que será restituido íntegramente mediante los signos de otra lengua.

En este proceso, Кузенько (2012) hace hincapié en que la estructura de la traducción debe seguir la del texto original: no debe haber ningún cambio en la secuencia de la narración o en la disposición de los segmentos del texto. El objetivo es el máximo

paralelismo de estructura que permita relacionar cada segmento de la traducción con la parte respectiva del original.

Acorde con la fuente anterior, las actividades de traducción de un traductor se caracterizan por una gran variedad de tipos, formas y niveles de su responsabilidad. Entre estas, el traductor:

- Tiene que tratar con obras de los grandes autores del pasado y de los principales autores de la actualidad, con las complejidades que los diversos géneros literarios implican;
- Debe poder hacer frente a la elegancia de expresión de los mejores maestros del estilo literario y con los trucos y experimentos formalistas de los vanguardistas modernos
- Tiene que preservar y encajar en un contexto lingüístico y social diferente una gama de matices de significado y matices estilísticos expresados en el texto original por una gran variedad de recursos del lenguaje: palabras neutrales y emocionales, palabras arcaicas y nuevas acuñaciones, metáforas y símiles, préstamos extranjeros, expresiones dialectales, de jerga y jerga, frases forzadas y obscenidades, proverbios y citas, habla analfabeta o inexacta, etc.
- Tiene que abordar complicadas descripciones e informes especializados sobre nuevos descubrimientos en ciencia o tecnología para los que aún no se han inventado los términos apropiados. Su deber es traducir representaciones diplomáticas y declaraciones políticas, disertaciones científicas y brillantes sátiras, instrucciones de mantenimiento y discursos de sobremesa, etc.

Traducción directa e inversa

La traducción directa es aquella que se produce desde una de las lenguas de trabajo hacia la lengua materna. Caso contrario, la traducción inversa consiste en la traducción desde la propia lengua hacia una de las lenguas de trabajo extranjeras (Balsa, 2015).

También, se pueden definir como traducción interiorizada y traducción explicativa. Para Del Valle (2019), la primera de estas la desarrolla el alumno de forma individual al intentar en la lengua materna o L1 aspectos de la lengua extranjera o L2; también, será aquella que se realice de un material en L2 a la L1. Por tanto, la traducción explicativa es aquella que emplea el docente para explicar determinados aspectos de la L2, consiste en trasladar el contenido del material de la L1 a la L2.

Didáctica

Etimológicamente, la didáctica proviene del griego *-didaktiké, didaskein, didaskalia, didaktikos, didasko-* palabras que conservan su asociación con la acción de instruir, enseñar, exponer con claridad. Aunque hay diversas interpretaciones de la didáctica, la de Mallart (2001) es la que mejor engloba la intención de este término. El autor indica que este concepto se refiere a la ciencia pedagógica que se encarga de estudiar e intervenir el proceso de enseñanza-aprendizaje con la finalidad de tener una formación intelectual de los alumnos.

Didáctica de la traducción

El interés por la didáctica de la traducción data de fechas muy recientes. Si habitualmente viene considerándose a la segunda mitad del siglo XX como el período de arranque de los modernos estudios sobre la traducción —empujados por las nuevas concepciones lingüísticas y comunicativa—, es necesario que se remita los 80 como periodo en el que se comienza a abordar la didáctica de la traducción como nueva disciplina que surge en el seno de dichos estudios (Hernández, 1994).

La fuente previa indica que este interés despertado por los aspectos pedagógicos se ha reflejado en el incremento del número de estos trabajos en las revistas de traducción hacia los noventa. Paralelamente, en los programas de los congresos se han incluido los temas didácticos, y en fechas aún cercanas ha tenido lugar un congreso dedicado únicamente a cuestiones de didáctica de la traducción.

Deslile (1980) citado por González (2012) ya había indicado la necesidad de incorporar una pedagogía de la traducción que diseñara los objetivos generales y

específicos en el aprendizaje de la disciplina. Así, surge la didáctica de la traducción teniendo como fin último establecer la pedagogía necesaria para la formación de traductores profesionales y esta misma finalidad es la que guía los planteamientos sobre la enseñanza de traducción general.

La didáctica de la traducción se fundamenta en un campo determinado de investigación dentro de la traductología aplicada. Puede estar centrada en el resultado, es decir, donde el profesor tiene una posición privilegiada y la acción formativa se enfoca en el producto del aprendizaje y el alumno es un sujeto pasivo que almacena conocimientos; o puede estar centrada en el proceso, donde se da el protagonismo al alumno y este se convierte en el eje central de la dinámica del proceso enseñanza-aprendizaje (Hurtado, 2009).

La didáctica, acorde con García (2004), representa una línea teórica coherente perseguirá proveer a los alumnos de los útiles necesarios para adquirir dicha formación, mostrándoles un recorrido teórico-práctico, también coherente, que les permita conseguir su doble objetivo, en cada fase del proceso didáctico: la comprensión de un texto original, producido en otra cultura (TO) y posterior producción de su correspondiente texto meta (TM).

Cabe indicar que, una guía didáctica de la traducción debe apoyarse en las constantes de una línea teórica determinada. En este sentido, se entiende que la traducción es un proceso eminentemente comunicativo, de esencia cognoscitiva, que encuentra su apoyatura material en el lenguaje. Como Rabadán (1991), se opina que el principio definitorio de la traducción es el de equivalencia comunicativa y funcional, según el cual todo TM, para poder ser considerado como tal, debe conservar hasta donde al traductor le sea posible, el sentido del TO, integrado por el conjunto de intenciones y objetivos de su autor, y que incluye las funciones para las que dicho texto ha sido creado por su autor, en una situación comunicativa dada.

En didáctica de la traducción, a entender de García (2004), debe favorecerse especialmente una “técnica,” la comunicativa, es decir, la encaminada a descubrir el

sentido de un TO, dadas las intenciones y objetivos de su autor, tema, fuente de publicación, receptor y estructura funcional del texto, en una situación comunicativa concreta.

Por esta razón, la progresión que se antoja más eficaz, a la hora de enseñar a traducir a los alumnos, obedecerá a dificultades temáticas y a las derivadas de las especificidades de cada tipo de texto. Junto a estas, se presentan también las lingüísticas, que se prefiere incluir en la denominación de culturales, entendiendo que la lengua es una manifestación más de toda cultura. Esta circunstancia obliga al profesor a buscar textos, especialmente en los primeros cursos, cuyo nivel de lengua y tema sean asequibles y adecuados al grado de formación de cada grupo de alumnos.

Enfoques de la didáctica de la traducción

En la didáctica de la traducción, podemos encontrar dos enfoques principales: el primero de ellos es el enfoque transmisionista, que parte de la didáctica tradicional de lenguas, muy característico de los manuales de traducción y de prácticas pedagógicas en las aulas universitarias. Dicho enfoque toma como centro al docente y denomina el diseño de la enseñanza de la traducción asociado a la sencilla labor de recopilar textos. Es común que se tenga una concepción literalista de la traducción, orientada a la transcodificación de elementos lingüísticos, y se confunde enseñar a traducir con enseñar lenguas.

De lado opuesto, se encuentra el enfoque centrado en el aprendizaje del estudiante, que se define, precisamente, por darle al alumno un papel activo, en el que este se convierte en el protagonista del proceso de la didáctica. Este enfoque incentivará la autonomía, la interacción de todos los miembros que integren el grupo, y fomentarán la realización de actividades y tareas que den respuesta a la actividad profesional que tienen los traductores (Hurtado, 2018).

1.3 Definición de términos básicos

Aula Virtual de la UPC

Esta plataforma en línea pone a disposición de los estudiantes los documentos y los materiales de las clases. A través de esta, los alumnos pueden participar en foros y

wikis, acceder a videoconferencias (*Blackboard Collaborate Ultra*) de sus cursos, dar respuestas a cuestionarios, enviar sus tareas, ver sus notas y estar actualizados e informados sobre las tareas realizadas en las materias.

Blackboard Collaborate Ultra

Herramienta de videoconferencias interactiva que contiene funciones asíncronas. En su espacio virtual, los estudiantes y los docentes pueden interactuar dentro de sesiones de clase, las cuales pueden ser grabadas y revisadas posteriormente por el estudiante.

Efectividad

Esta se refiere a la valoración de los datos, ya sean estos temporales, materiales, personales, económicos, sociales, entre otros, que suponen los resultados obtenidos.

Proceso de enseñanza-aprendizaje

Es el proceso en el que el maestro asume un rol de agente provocador que motiva al alumno a que produzca -no solo repita- conocimiento con sus propios medios.

Variable dependiente: Desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología

Dimensión informativa

Se refiere a los diversos recursos, materiales o elementos informativos que colaboran para que los alumnos comprendan mejor el contenido de las clases.

Indicadores: documentos, presentaciones multimedia, representaciones gráficas, mapas, videos, documentación bibliográfica, sitios web.

Dimensión práctica

Contempla el conjunto de actividades que ha planeado el docente para que los estudiantes las realicen en el aula virtual como experiencias activas de aprendizaje. Los trabajos prácticos son de carácter variado y algunos, multipropósito. **Indicadores:** retos, tareas, debates, presentaciones.

Dimensión evaluativa

En esta dimensión pedagógica, existen algunas metodologías innovadoras para la evaluación en entornos virtuales, entre estas se destacan las e-rúbricas, las aulas virtuales y el uso de videoconferencias. **Indicadores:** examen de, traducción de textos.

CAPÍTULO II: HIPÓTESIS Y VARIABLES

2.1 Formulación de la hipótesis principal y derivada

Hipótesis principal

La aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectiva significativamente en el desarrollo del aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.

Hipótesis derivada

La aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectiva significativamente en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología informativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.

La aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectiva significativamente en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología práctica en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.

La aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual es efectiva significativamente en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología

evaluativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.

2.2 Variables y definición operacional

Variable independiente:

Aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual Presente con aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual. Ausente sin aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual.

Variable dependiente: Desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología

Definición: Constituye un proceso de formación que busca contribuir a la formación integral del futuro profesional

Dimensión informativa: Se refiere a los diferentes recursos, materiales o elementos informativos que ayudan a los estudiantes a comprender los contenidos de la asignatura

Indicadores: documentos, presentaciones multimedia, representaciones gráficas, mapas, videos, documentación bibliográfica, sitios web.

Dimensión práctica: Contempla el conjunto de actividades que ha planeado y programado el docente para que los estudiantes las realicen en el aula virtual como experiencias activas de aprendizaje

Indicadores: retos, tareas, debates, presentaciones.

Dimensión evaluativa: se refiere a las metodologías innovadoras para la evaluación en entornos virtuales.

Indicadores: examen de traducción de textos.

Tabla 2.

Tratamiento de la variable independiente: Grupo experimental

Variable independiente	Material y método		Procedimiento	Instrumento de control
	Material	Etapas	Pasos	
Presente Con aplicación de plataforma como herramienta didáctica virtual	Computadoras	Pretraslativas (Actividad asignada la clase anterior. Los alumnos recibían un texto nuevo y deben realizar este análisis.)	Análisis lingüístico y extralingüístico del texto a traducir Análisis del encargo de traducción Identificación e investigación del productor del texto base Presentación de los estudiantes (Los alumnos, en este contexto virtual, tenían que presentar sus análisis) Comentarios del profesor	Seguimiento de la evaluación en el registro de notas
	Internet			
	Diapositivas para la explicación			
	Audios		Traducción del texto	
	Videos	Traslativas (Trabajo en casa y clase)	En casa se trabajaban segmentos más extensos (3 párrafos = 400 palabras aprox.) Revisión de pares con comentarios (En clase - <i>Google Drive</i>) Comentarios de alumnos sobre las revisiones realizadas Comentarios del profesor	
	Método <i>Flipped learning</i>	Postraslativas (Reflexión en clase)	Reflexión sobre los puntos a mejorar basado en los análisis y críticas previos.	

Tabla 3.

Variable independiente: grupo de control

Variable independiente	Material y método	Procedimiento		Instrumento de control
	Material	Etapas	Pasos	
Ausente Sin aplicación de plataforma como herramienta didáctica virtual	Diapositivas para la explicación Textos de diversos géneros de acuerdo con el nivel del estudiante extraídos de diversas fuentes informativas. (Textos informativos, artículos de opinión, textos literarios, etc.)	Pretraslativas (Se realizaban en clase)	Análisis lingüístico y extralingüístico del texto a traducir Análisis del encargo de traducción Identificación e investigación del productor del Texto Base Comentarios del docente	Seguimiento de la evaluación en el registro de notas
	Computadoras <i>MS Word / Google Drive (Google docs.)</i>	Traslativas (Trabajo en casa y clase)	Traducción del texto (En clase o en casa, depende de la extensión del texto). En clase, se trabajaba segmentos cortos (1 párrafo = 120 palabras aproximadamente). En casa, se trabajaban segmentos más extensos (3 párrafos = 400 palabras aprox.) Revisión de propia traducción. (En clase) Revisión de pares con comentarios (En clase) Comentarios puntuales del profesor sobre focos de dificultad	
	Método 3 momentos en el aula: a) Motivación b) Actividades de desarrollo c) Producción	Postraslativas	Crítica de la versión de otros estudiantes (en clase)	

Tabla 4.*Variable dependiente*

Variable	Definición	Tipo por su naturaleza	Dimensiones	Indicador	Escala de medición	Categoría y sus valores	Modo de verificación
Proceso de aprendizaje en los cursos de la línea de traductología.	Proceso de formación que busca contribuir a la formación integral del futuro profesional (Abreu et al., 2018)	Cualitativa	Informativa	Documentos, presentaciones multimedia, representaciones gráficas, videos, documentación bibliográfica, sitios web, audios.	Ordinal	Deficiente Insuficiente Aceptable Bueno Excelente	Prueba de evaluación Pre-test y post-test.
			Práctica	Retos, tareas, debates, presentaciones, juegos.			
			Evaluativa	Examen de traducción de textos.			

Grupo control

$$P(15Gc) = Mc$$

Hipótesis:

$$H_0: Me = Mc$$

$$H_1: Me > Mc$$

3.2. Diseño muestral**Población**

La población del estudio estuvo compuesta por 30 estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas durante el año 2020.

Muestra

La muestra fue censal, en vista de que la población en estudio es pequeña, por tanto, se consideró como muestra 15 estudiantes para el grupo control y 15 para el grupo experimental, los cuales deben cursar el sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. En ambos casos se ha trabajado con una combinación de estudiantes de VI y VII ciclo. La selección de estudiantes de estos ciclos se ha realizado atendiendo a que los cursos de la línea de traductología son obligatorios para los estudiantes, se recomienda puedan desarrollarlos a partir del sexto ciclo para un mayor aprovechamiento de los conocimientos que conlleva el mismo.

Tabla 5.*Población y muestra*

Población	30 estudiantes
	15 estudiantes para el grupo control
Muestra	15 estudiantes para el grupo experimental

3.3 Técnicas de recolección de datos

Como técnicas de recolección de datos, se aplicaron dos pruebas de evaluación. La recolección de datos se dará en dos momentos diferentes pres y pos test, por medio de exámenes en los que se evaluó la cantidad de palabras traducidas en un tiempo límite de dos horas.

Para la recolección de datos de la variable independiente: Aplicación de plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual, los datos que se recogen en esta variable son datos de control, para lo cual se utilizó una hoja de seguimiento de la evaluación en el registro de notas.

Hoja de seguimiento de la evaluación en el registro de notas.

Esta tiene por objetivo recoger datos sobre la sesión de clases llevada a cabo a través del aula virtual de la UPC y el *Blackboard Collaborate Ultra*. Por medio de dicho instrumento podremos determinar el cumplimiento de las etapas en dicha sesión: pre-traslativas, traslativas y post-traslativas.

Asimismo, para los datos que se recogen para la variable dependiente se utiliza la técnica de evaluación y el instrumento son pruebas de evaluación escrita, por lo que se utilizará una prueba pre-test (**ver anexo 1**) para el grupo control y para el grupo experimental y una prueba post-test (**ver anexo 2**), también, para el grupo control y para el grupo experimental. Ambas tienen el mismo contenido y el mismo grado de dificultad.

Prueba pre-test

Se trata de la traducción de algunos segmentos de un texto informativo de carácter general, de aproximadamente 300-320 palabras en un lapso de 120 minutos. La traducción del texto se realiza en el contexto de un encargo de traducción propuesto que determinará las estrategias que se aplicarán para realizar la prueba. Para la revisión de la prueba, se utilizará un baremo negativo (**ver anexo 3**), en el que se restaron puntos por cada error cometido.

Prueba post-test

Se trata de la traducción de algunos segmentos de un texto informativo de carácter general, de aproximadamente 300-320 palabras en un lapso de 120 minutos. La traducción del texto se realiza en el contexto de un encargo de traducción propuesto que determinará las estrategias a utilizar para realizar la prueba. Para la revisión de la prueba, se utilizará un baremo negativo (**ver anexo 3**), en el que se restarán puntos por cada error cometido.

Se realizarán evaluaciones a los alumnos pre y post aplicación de la plataforma *Blackboard*, para obtener y comparar las calificaciones y evidenciar la efectividad de forma significativa de la aplicación de la plataforma en la mejora del aprendizaje. La evaluación se realizó por medio de la traducción de textos en un tiempo máximo de 60 minutos. La recolección de datos se realizó en el mes de octubre del año 2020, a los estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de traducción e interpretación profesional de la facultad de humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

3.4 Técnicas estadísticas para el procesamiento de la información

El pre-test y el post-test del grupo control y el grupo experimental se miden utilizando los siguientes estadísticos, porcentajes y frecuencias, medidas estadísticas de tendencia central, moda mediana y media aritmética y estadística de medida de inspección, la desviación estándar y la varianza. Una vez medidas, se hace el estadístico de normalización para luego encontrar el valor de p entre el post-test del grupo control y del grupo experimental, utilizando T de Student. El procesador que se utilizará será Excel.

Se utilizó el programa Excel 2020 para realizar la tabulación de los datos obtenidos de los exámenes de traducción con el fin de obtener tablas de distribución donde se pueda observar la frecuencia relativa y absoluta, y comprender de mejor manera la distribución de los datos recogidos pre y post test, para lo cual será necesario lo siguiente:

- 1.- Tabular los resultados pre-test
- 2.- Tabular los resultados pos-test

3.- Analizar los resultados pre y pos-test mediante una comparación. Estos datos fueron adicionados a la base de datos creada en Excel para posteriormente aplicar la prueba de los rangos de Wilcoxon trabaja sobre rangos de orden, es decir, utilizan las posiciones que ocupan los datos una vez ordenados lo cual es de utilidad para comparar el rango medio de las calificaciones obtenidas y determinar si existen diferencias significativas entre ellas y probar si la plataforma educativa es efectiva de forma significativa en la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje.

3.5 Aspectos éticos

Para la aplicación del instrumento de recolección de datos, se solicitó el permiso de la Institución de Educación Superior. De esta manera, se procedió a informar a los alumnos acerca de la investigación que se está realizando y se solicita su participación y firma del conocimiento informado (**ver anexo 4**), haciendo énfasis en que la participación será libre y de forma voluntaria.

De acuerdo con el principio de beneficencia, los alumnos se beneficiarán mediante el uso la plataforma educativa mejorando su aprendizaje y reduciendo las barreras temporespaciales que anteriormente dificultaban el aprendizaje.

Asimismo, se aplicó el principio de ética de no maleficencia en vista de que la investigación representa un aporte a la educación pública y privada, no se causará ningún tipo de daño a las personas que decidan participar de forma anónima y voluntaria en la investigación. Además, todos los participantes serán tratados de forma justa y equitativa durante la evaluación.

CAPÍTULO IV. RESULTADOS

4.1. Estadísticos descriptivos del uso de la plataforma Blackboard

Tabla 6.

Estadísticos descriptivos. Pre- Test

Pre - test	Experimental	Control
Mediana	9	12.75
Moda	8	13
Media Aritmética	9.8	12.535714
Desviación Estándar	2.704493615	1.6108322
Varianza	7.314285714	2.5947802

Tabla 7.

Estadísticos descriptivos. Post- Test

Post- Test	Experimental	Control
Mediana	13.5	15
Moda	12	15
Media aritmética	14.08333333	14.866667
Desviación estándar	2.391588796	1.3688716
Varianza	5.71969697	1.8738095

4.2. Resultados con la aplicación de plataforma como herramienta didáctica virtual en pre y post test.

Tabla 8.

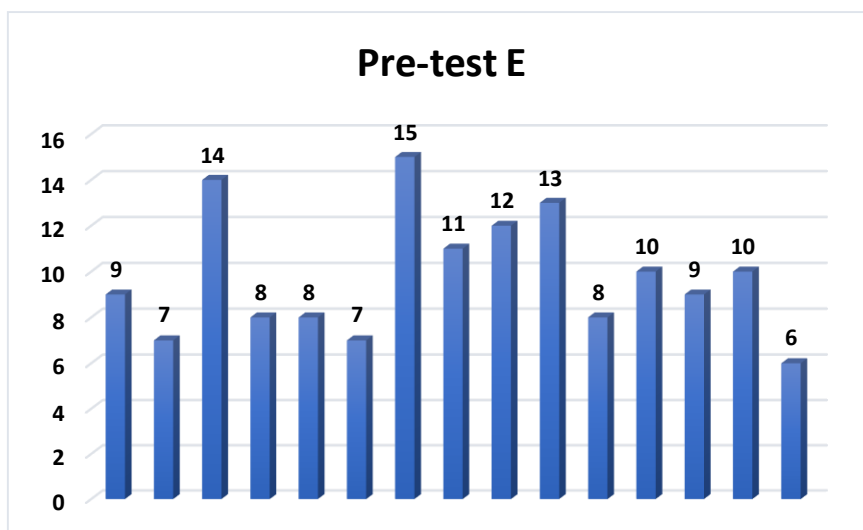
Resultados de aplicación Pre- test

PRE TEST EXPERIMENTAL

RANGO DE PUNTAJE	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
FRECUENCIA	1	2	3	2	2	1	1	1	1	1
%	6.67	13.33	20.00	13.33	13.33	6.67	6.67	6.67	6.67	6.67

Figura 2.

Resultados de Pre test



Los resultados demuestran que de los 15 participantes en el estudio en la aplicación del pre test en el grupo experimental los resultados fueron los siguientes: El rango de puntaje que representa la moda fue de 8 puntos y lo obtuvieron 3 estudiantes, lo cual representa un 20 % (3) de la muestra participante, lo cual se visualiza en el gráfico de barras. Y el puntaje más alto que se alcanzó fue de 15 y representa 6,67 % (1) de la muestra.

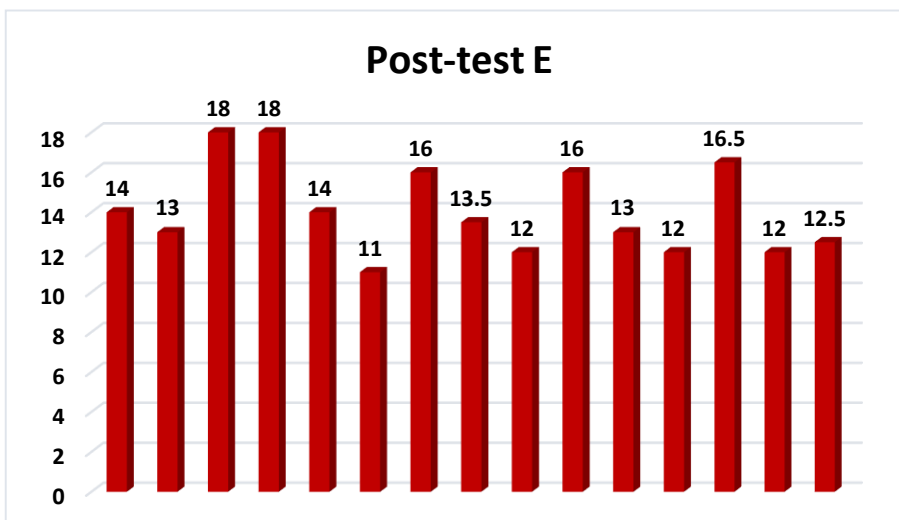
Tabla 9.

Resultados de Post test grupo experimental

POST TEST EX									
RANGO DE PUNTAJE	11	12	12.5	13	13.5	14	16	16.5	18
FRECUENCIA	1	3	1	2	1	2	2	1	2
%	6.7	20.0	6.7	13.3	6.7	13.3	13.3	6.7	13.3

Figura 3.

Resultados de Post- test grupo experimental



Los resultados de la aplicación del post test en el grupo experimental demuestran que de los 15 participantes el puntaje más representativo es 12 el que representa un 20 % (3) y el mayor puntaje obtenido es de 18 el cual es equivalente al 13.3 % (2).

4.3. Resultados sin la aplicación de plataforma como herramienta didáctica virtual en pre y post test.

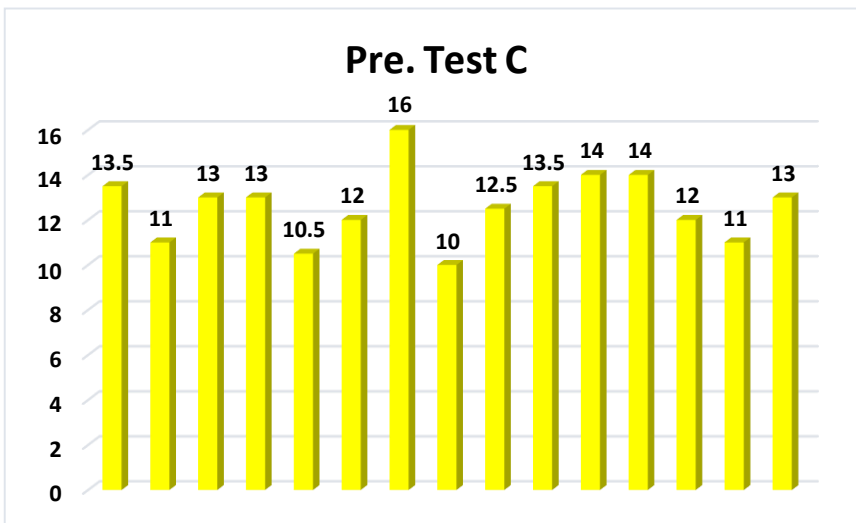
Tabla 10.

Resultados Pre test grupo de control

PRE. TEST GRUPO DE CONTROL										
RANGO DE PUNTAJE	DE	10	10.5	11	12	12.5	13	13.5	14	16
FRECUENCIA		1	1	2	2	1	3	2	2	1
%		6.67	6.67	13.33	13.33	6.67	20.00	13.33	13.33	6.67

Figura 4.

Resultados de Pre -test grupo de control



En la aplicación del pre test a los participantes del grupo de control el rango de mayor puntaje obtenido ha sido de 16 y equivale a un 6,67 % (1) y el puntaje con mayor repetición o moda fue el de 13 puntos que representa el 20 % (3).

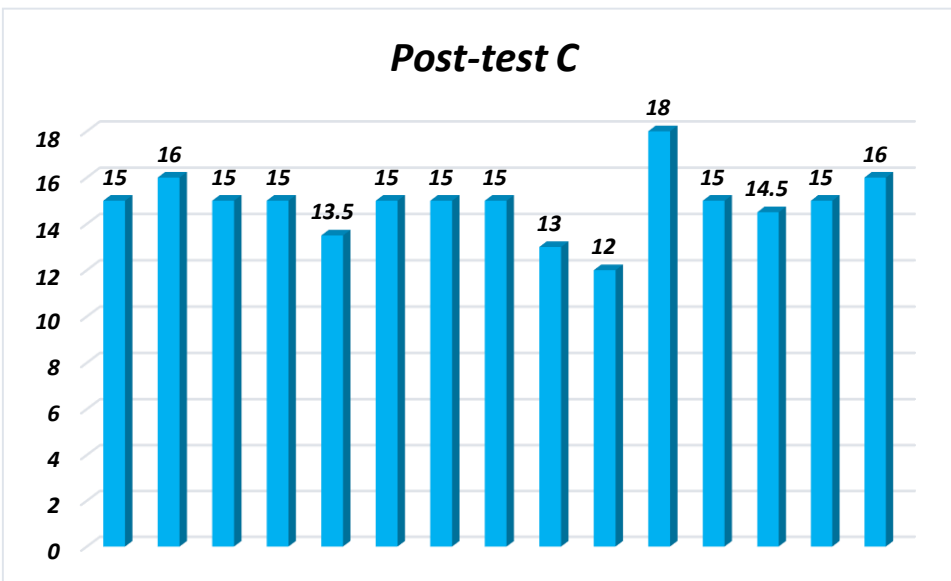
Tabla 11.

Resultados de post test grupo de control

POST TEST C							
RANGO DE PUNTAJE	12	13	13.5	14.5	15	16	18
FRECUENCIA	1	1	1	1	8	2	1
%	6.67	6.67	6.67	6.67	53.33	13.33	6.67

Figura 5.

Resultados de la variable Post -test grupo de control

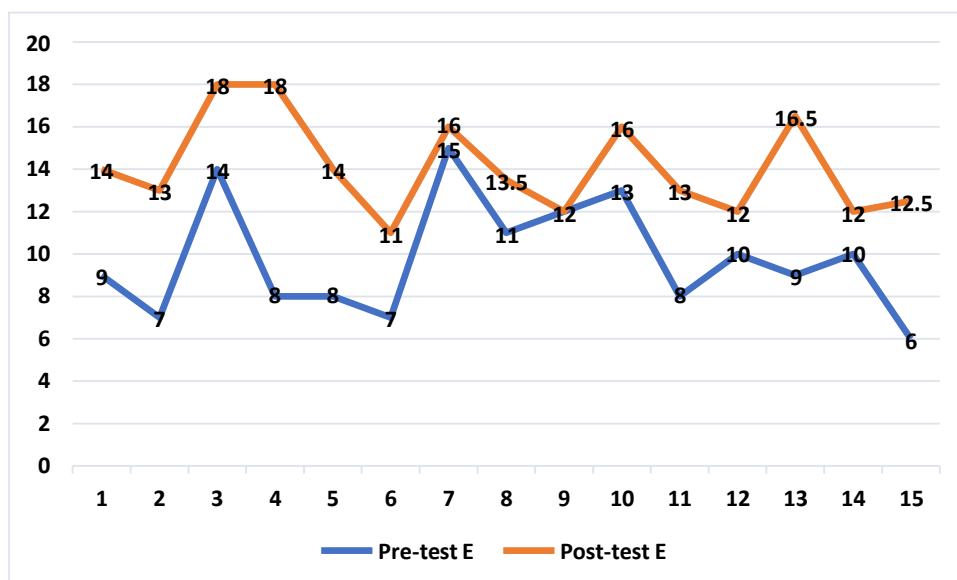


Aplicado el post test al grupo de control los resultados fueron los siguientes: el puntaje que mayor frecuencia se obtuvo fue de 15 con un 53,33 % (8) y el mayor puntaje fue de 18 con un 6,67 % (1).

4.4. Resultados del Proceso de aprendizaje en los cursos de la línea de traductología

Figura 6.

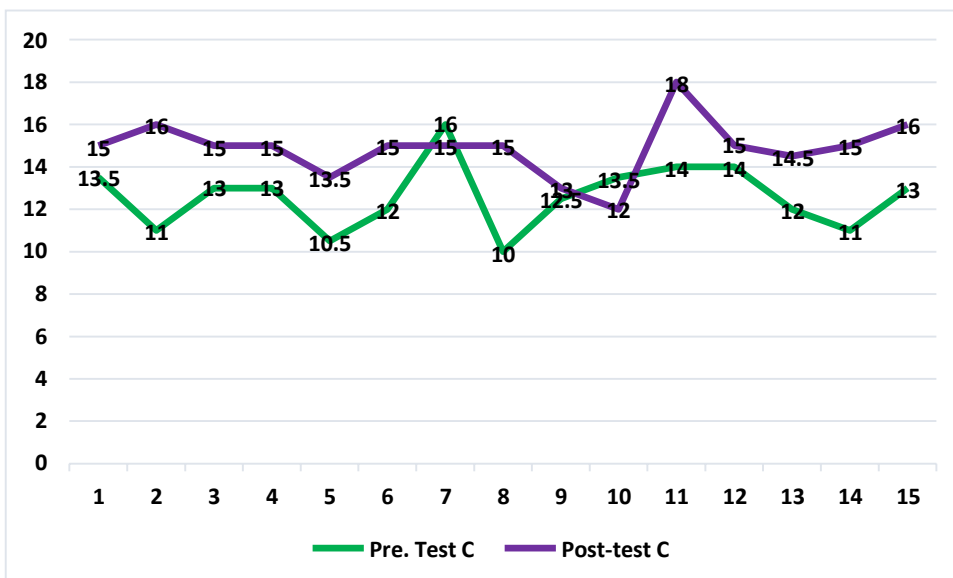
Comparativa de resultados del pre y post test en el grupo experimental



Se presenta una comparativa al momento de aplicar el pre test y luego el post test tanto en el grupo experimental, puede visualizarse los puntajes descritos y el cómo evoluciona el mismo participante en los momentos. El participante No. 1 inicia en el pre test con un puntaje de 9 puntos y una vez que se le aplica el post test obtiene 14 puntos, es evidente los efectos que genera a los participantes del grupo experimental la realización del pre test y el post test.

Figura 7.

Resultados comparativos del pre test y post test en el grupo de control



Por su parte, en el grupo de control, los resultados han sido los siguientes: Es un comportamiento similar a lo ocurrido en el grupo experimental; sin embargo, el participante No. 7 obtuvo un puntaje mayor en el pre test que en el post test, lo mismo ha ocurrido con el participante 10. En general, los resultados evidencian que efectivamente sí existe una mejora en el puntaje al momento de realizar el post test.

4.2. Prueba de hipótesis

Se llevó a cabo una Prueba de normalidad, a través de la Estimación de rangos con el coeficiente de Wilcoxon. Esta es una prueba no paramétrica para comparar el rango medio de dos muestras relacionadas y determinar si existen diferencias entre ellas.

En la investigación igualmente se utiliza como alternativa a la prueba T de Student como herramienta cuando no se puede suponer la normalidad de dichas muestras. En este caso se decidió aplicar ambas pruebas para hacer una doble verificación de los resultados de las hipótesis.

Debe su nombre a Frank Wilcoxon, que la publicó en 1945. Es una prueba no paramétrica de comparación de dos muestras relacionadas y, por lo tanto, no necesita una distribución específica. Usa más bien el nivel ordinal de la variable dependiente. Se utiliza para comparar dos mediciones relacionadas y determinar si la diferencia entre ellas se debe al azar o no (en este último caso, que la diferencia sea estadísticamente significativa).

Tabla 12*Valores crítico de rangos Wilcoxon*

Signif =>	Prueba bilateral		Prueba unilateral	
	0.05	0.01	0.05	0.01
5	**	**	0	**
6	0	**	2	**
7	2	**	3	0
8	3	0	5	1
9	5	1	8	3
10	8	3	10	3
11	10	5	13	7
12	13	7	17	9
13	17	9	21	12
14	21	12	25	15
15	25	15	30	19
16	29	19	35	23
17	34	23	41	27
18	40	27	47	32
19	46	32	53	37
20	52	37	60	43
21	58	42	67	49
22	65	48	75	55

A continuación, se procede a realizar el cálculo prueba de normalidad por coeficiente de Wilcoxon para las hipótesis planteadas en la investigación; alternativa y nula.

Las hipótesis son las siguientes:

$$H_0: Me = Mc$$

$$H_1: Me > Mc$$

Tabla 13.*Resultados de pre test coeficiente de Wilcoxon*

SUMA POSITIVA DE RANKING	4
SUMA NEGATIVA DE RANKING	87
POBLACIÓN N	15
VALOR W	4
VALOR CRITICO	25
VALOR DE SIGNIFICANCIA	0.05
HIPÓTESIS NULA	se rechaza

Por tanto, se rechaza la H_0 y se acepta la H_1 , dado que el valor de W es menor que el valor crítico.

Tabla 14.

Resultados post test rangos según Wilcoxon

SUMA POSITIVA DE RANKING	35
SUMA NEGATIVA DE RANKING	70
POBLACIÓN N	15
VALOR W	35
VALOR CRITICO	25
VALOR DE SIGNIFICANCIA	0.05
HIPÓTESIS NULA	Se acepta

En las condiciones del post test ocurre lo contrario, ya que se acepta la H_0 y se rechaza la H_1 . Se acepta dado que el valor de W es mayor que el valor crítico. Una vez aplicado el coeficiente W se continua con el procedimiento de comprobación de hipótesis en este caso haciendo uso de la prueba T de student Recordando que el estadístico T de Student, presenta la siguiente fórmula de cálculo:

Figura 8.

Fórmula de cálculo T de Student

$$t = \frac{\bar{x} - \mu}{s/\sqrt{n}}$$

μ = media de la población
 \bar{x} = media de la distribución de los datos
 n = tamaño de la muestra
 s = error estándar de la muestra

Los resultados al análisis de las hipótesis son los siguientes:

Grados de libertad $n - 1 = 14$

Para el planteamiento de que $p < 0.05$ se rechazará la hipótesis nula. Las hipótesis son las siguientes:

$$H_0: Me = Mc$$

$$H_1: Me > Mc$$

Tabla 15.

Comprobación de Hipótesis utilizando T de Student

Valor de T	1.7161	Resultados
Valor de T a comparar	2.7534	Se rechaza la H_0 y se acepta la
Pre-test experimental		H_1
Valor de T a comparar	3.2069	Se rechaza la H_0 y se acepta la
Pre-test grupo de control		H_1
Valor de T	1.7161	Resultados
Valor de T a comparar	0.6201	Se acepta la H_0 y se rechaza la
Post-test experimental		H_1
Valor de T a comparar	0	Se acepta la H_0 y se rechaza la
Post-test grupo de control		H_1

CAPÍTULO V. DISCUSIÓN

De acuerdo con lo expuesto por Ramírez y Barajas (2017), para los estudiantes, la utilidad de la plataforma es positiva o muy positiva en un 75 %; y se puede observar que mientras mayor es el nivel de uso de la plataforma educativa más impacto positivo encuentran los docentes en su práctica pedagógica en un 56,1 %. Estos datos se pueden comparar con los resultados de este estudio, en donde se ha evidenciado que efectivamente el uso de las plataformas educativas influye en la mejora significativa de los puntajes obtenidos en relación a la aplicación del pre y post test en el grupo experimental en un 93,3 % (14 participantes mejoraron su puntaje). Estableciéndose que el uso de plataforma como herramientas TIC contribuye al desarrollo de habilidades en los estudiantes tal como lo plantea en su estudio casero (2016).

Al comparar los resultados obtenidos en este estudio con lo expuesto por Salcedo (2018), en su investigación *Uso de las TIC para la enseñanza en docentes universitarios*, en la que se indica que un 69 % de docentes afirmaron sentirse más seguros en el uso de las TIC para implementar estrategias para la elaboración colaborativa de trabajos que utilizan entornos virtuales la autoeficiencia (mejora de procesos) en tareas educativas, se establece una relación con este estudio, pues es claro que existe una relación entre el uso de TIC y la mejora del puntaje del 93,3% (14 participantes). Esto definitivamente apoya lo expuesto por Pando (2018) quien externó en su estudio que TIC ejercen un impacto que quiebra las expectativas y mejora el quehacer pedagógico.

En tanto, Flores (2019), en su investigación, planteó analizar la influencia de la utilización de una plataforma virtual en el nivel de aprendizaje de inglés, y halló una probabilidad de 89,70 % respecto de que *Rosetta Stone* tiene una directa asociación con el nivel de aprendizaje de inglés en lectura, escucha, habla, escritura. Estos datos resultan similares a los resultados obtenidos en este estudio, ya que se evidencia que el uso de plataforma sí influye en al momento de desarrollar habilidades de traducción en una segunda lengua, lo cual tanto en el grupo experimental como de control se ha encontrado una mejora de resultados en un 90 % al haber utilizado la plataforma. En esta misma línea el estudio puede ser comparado por lo encontrado por Huachalla (2019) quien determinó que la duolingo como plataforma en cuestión ejerce una influencia significativa en las competencias lingüistas.

Trindade (2019), en su investigación, analiza las estrategias de enseñanza para la producción oral del portugués en cursos *B-learning*. Los alumnos participantes de dicho experimento estuvieron en un 93,3 % de acuerdo respecto de que las estrategias que emplea el profesor en el curso semipresencial sí ayudan a aprender el portugués, y se percibe al maestro como un facilitador del proceso de aprendizaje; en esta misma investigación, reconoce que el uso de plataformas motiva y promueve el aprendizaje. Esto se refleja de forma análoga en los resultados de nuestro estudio con un 93,3 %. El uso de las TIC indica que el aprovechamiento de las mismas realizadas en esta investigación se pueden comparar con Alejo (2020) quien concluyó que la existencia de una asociación directa de la utilización de Zoom con la competencia comunicativa oral en inglés. Y siempre en función de contrastar los resultados se compara con lo expuesto por Pizarro (2019) quien menciona que el hallazgo más relevante recae en el diseño de la plataforma que incorpora herramientas diversas e interactivas y concluye que el aprendizaje virtual representa un punto de vista científicamente sólido para superar problemas.

Como parte de los resultados de este estudio se ha encontrado que en el grupo experimental los rangos de puntaje se han incrementado una vez participan en el proceso de post test.

Por otro lado, con el grupo de control, los resultados han sido similares a lo ocurrido en el pre test; sin embargo, se produjeron algunas particularidades con dos participantes durante el post test.

Como parte de los resultados de este estudio se ha encontrado que en el grupo experimental los rangos de puntaje se han incrementado una vez participan en el proceso de post test.

Por otro lado, con el grupo de control, los resultados han sido similares a lo ocurrido en el pre test; sin embargo, ocurrieron algunas particularidades con dos participantes durante el post test.

De acuerdo a lo expuesto por Area y Adeli (2009) citado por Gros (2018) menciona que el aprendizaje utilizando las plataformas digitales representan una oportunidad dado que la misma es una modalidad de enseñanza-aprendizaje que consiste en el diseño, puesta en práctica y evaluación de un curso o plan formativo desarrollado a través de redes de ordenadores. A través de los cursos en línea el alumno puede acceder y desarrollar una serie de acciones similares a las que acontecen en un proceso de enseñanza presencial como conversar, leer documentos, realizar ejercicios, formular preguntas al docente, trabajar en equipo, etc. Por tanto, la dimensión informativa, práctica y evaluativa concurren de forma consecutiva y de manera integral. Esto se puede comparar con los resultados del proceso de investigación de (Abreu et al., 2018) para quien este es igualmente un proceso de formación que busca contribuir a la formación integral del futuro profesional. Donde tanto los resultados del grupo experimental como los del grupo de control establecen que dichas dimensiones se han fusionado para generar resultados una vez que los mismos han pasado por el pre test y la mejora se observa en el post test.

CONCLUSIONES

Los resultados estadísticos para esta investigación se basan en la aplicación de una prueba de normalidad según el coeficiente de Wilcoxon, así como el uso del estadístico T de Student.

Dado el resultado en la aplicación de la prueba del pre test experimental, en el cual se ha obtenido el valor de 2.7534, y al ser el valor crítico de T de 1.7161, se rechaza la hipótesis nula, la cual plantea que el “grupo experimental es igual al grupo de control” y se acepta la hipótesis alterna que expresa que el “grupo experimental es mayor que el grupo de control”.

Dado el resultado en la aplicación del pre test del grupo control, donde el valor fue de 3.2069 y, al ser comparado con el valor crítico de T, se rechaza la hipótesis nula la cual plantea que el “grupo experimental es igual al grupo de control” y se acepta la hipótesis alterna que expresa que el “grupo experimental es mayor que el grupo de control”.

Dado el resultado en la aplicación del post test grupo experimental donde el valor obtenido fue de 0.6201 y al ser comparado con el valor T de 1.7161 se acepta la hipótesis nula la cual plantea que “grupo experimental es igual al grupo de control” y se rechaza la hipótesis alterna que expresa que el “grupo experimental es mayor que el grupo de control”.

Dado el resultado en la aplicación del post test en el grupo de control donde el valor obtenido fue de “0” y al ser comparado con el valor crítico de T 1.7161 se acepta la hipótesis nula la cual expone que “grupo experimental es igual al grupo de control” y se rechaza la hipótesis alterna que expresa que el “grupo experimental es mayor que el grupo de control”.

De acuerdo con los resultados obtenidos, se puede afirmar que la dimensión informativa, práctica y evaluativa han tenido su efecto en los resultados, ya que se evidencia numéricamente que los participantes sí han obtenido resultados con mejores puntajes una vez que han realizado el post test tanto en el grupo experimental como en el grupo de control. Cabe recordar que dichas dimensiones están referidas al uso de medios TIC y el desarrollo de exámenes, respectivamente.

En correspondencia con los resultados y la utilización de los baremos se puede afirmar que la dimensión que mayormente se ha logrado desarrollar está en relación con la evaluativa la que se expresa de forma cuantitativa, sin embargo, para poder realizar la práctica se ha requerido que durante el transcurso de los talleres con estudiantes de VI y VII ciclo estos hayan desarrollado aspectos relacionados con la dimensión informativa y práctica.

RECOMENDACIONES

De acuerdo con los resultados obtenidos, se elaboraron las siguientes recomendaciones:

En esta misma línea de investigación, la aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual en el desarrollo de aprendizaje en la línea, sugerir estudios aplicados a la traducción de otras lenguas extranjeras.

Promover el trabajo colaborativo entre alumnos para obtener mejores resultados de participación en las sesiones virtuales síncronas.

Crear un grupo multidisciplinario de docentes interesados en la tecnología educativa, quienes se encargarán de la búsqueda, la evaluación y la presentación de estrategias didácticas virtuales para cursos de la línea de traductología.

FUENTES DE INFORMACIÓN

- Abreu, Y., Barrera, A., Breijo, T., y Bonilla, I. (2018) El proceso de enseñanza-aprendizaje de los Estudios Lingüísticos: su impacto en la motivación hacia el estudio de la lengua. *MENDIVE*, Vol. 16 No. 4, pp. 610-623.
- Álvarez, M., González, V., Morfin, M. y Cabral, J. (2005) *Aprendizaje en línea*. Centro Universitario de la Costa, Universidad de Guadalajara.
- Alejo, L. (2020). *Uso de la plataforma Zoom y la competencia de comunicarse oralmente en inglés como segunda lengua extranjera en estudiantes de secundaria, Lima 2020*. (Tesis para optar el Título Profesional de Licenciada en Educación Secundaria especialidad inglesa). USIL, Lima.
- Area, M. y Adell J. (2009): —*eLearning: Enseñar y aprender en espacios virtuales*. En J. De Pablos (Coord): Tecnología Educativa. La formación del profesorado en la era de Internet. Aljibe, Málaga, pags. 391-424.
- Balsa, C. (2015) *Traducción directa y traducción inversa*. Traductores Oficiales. <https://traductoresoficiales.es/es/traduccion-directa-y-traduccion-inversa/>
- Bayu, A. (2016). Meaning and Translation. *Journal of English and Education*, Vol 1 No 2. <http://staffnew.uny.ac.id/upload/132310009/penelitian/Meaning+and+translation.pdf>
- Bell, R. (1997). *Translation and translating: Theory and practice*. London, New York: Longman.

- Casero, E. (2016) *Importancia de las TIC para la enseñanza de idiomas en el aula multicultural* (Tesis de doctorado) Universidad Nacional de Educación a Distancia UNED, España.
- Cáceres, F. (2020). Educación virtual: creando espacios afectivos de convivencia y aprendizaje en tiempos de covid-19. *CienciAmérica*, Vol. 9(2).
<http://cienciamerica.uti.edu.ec/openjournal/index.php/uti/article/view/284/424>
- Cagnolati, B. (2012) *La traductología: miradas para comprender su complejidad* Memoria Académica. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Argentina.
- Casillas, M. & Ramírez, A. (2016). *Educación virtual y recursos educativos*. Córdoba: Brujas. <http://190.57.147.202:90/jspui/bitstream/123456789/661/1/educacion-virtual-y-recursos-educativos.pdf>
- Chaia, M. (2016). Interrelación traducción y traductología: su enseñanza y evaluación, en *Estudios de Traducción* 6, 227-242.
- Colina, S. (2015). *Fundamentals of translation*. Cambridge; New York: Cambridge University Press.
http://assets.cambridge.org/97811070/35393/excerpt/9781107035393_excerpt.pdf
- Crisol, E., Herrera, L. & Montes, R. (2020). Educación virtual para todos: una revisión sistemática. *Education in the Knowledge Society*.
<https://revistas.usal.es/index.php/eks/article/view/eks20202115/22477>
- Del Valle, V. (2019) *La traducción como herramienta pedagógica para la adquisición del léxico en el aula de español como lengua extranjera* (Tesis de Maestría) Universidade do Minho, Portugal.
- Deslile, J. (1984). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University of Ottawa Press
- Esteller, E. (2011) *Trabajo fin de máster: Máster oficial en traducción institucional alemán-español*. Repositorio Universidad de Alicante.

<https://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/treballs-setembre-2011/elena-esteller.pdf>

- Estrada, V., Febles, J., Passailaigue, R., Ortega, C. & León, M. (2015). *La educación virtual. Diseño de cursos virtuales*. Editorial Universidad ECOTEC.
- Fernández, M., Hernández, D., Nolasco, R., de la Rosa, R. y Herrera, N. (2020). *Lecciones del COVID-19 para el sistema educativo mexicano*. Escuela de Gobierno y Transformación Pública Tecnológico de Monterrey.
- Flores, K. (2019) *El uso de la plataforma virtual Rosetta Stone y el nivel de aprendizaje de inglés de los estudiantes de administración de negocios internacionales en la Universidad Alas Peruanas, Pucallpa, 2017*. (Tesis de maestría) Universidad Privada de Tacna, Tacna, Perú.
- Freeman, R. (2009). 'What is 'Translation'?' *Evidence and Policy*, vol. 5, no. 4, pp. 429-447.
<https://doi.org/10.1332/174426409X478770>
- García, R. (2004). Sobre didáctica de la traducción. *Meta*, 49 (2).
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n2-meta770/009368ar/>
- García, M., Reyes, J. y Godínez, G. (2017). Las Tic en la educación superior, innovaciones y retos. *Revista Iberoamericana de las Ciencias Sociales y Humanistas*, 6 (12). DOI: 10.23913/ricsh.v6i12.135
- Gil, A. (2008) *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Glass, G. (2009). The Realities of K-12 Virtual Education. *Boulder and Tempe: Education and the Public Interest Center & Education Policy Research Unit*.
<https://nepc.colorado.edu/sites/default/files/PB-Glass-VIRTUAL.pdf>
- González, A. (2012). LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA: ESTADO DE LA CUESTIÓN. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, vol. 13, núm. 1, pp. 40-89.
<https://www.redalyc.org/pdf/2010/201024387003.pdf>

- Gros Salvat, B (2018) La evolución del e-learning: del aula virtual a la red. *Redalyc: RIED*, vol. 21, núm. 2. <https://doi.org/10.5944/ried.21.2.20577>
- Grupo PACTE (2001) La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de traducción* 6, 39-45.
- Hernández, M. (1994). *Aspectos de didáctica de la traducción*. V Encuentros complutenses en torno a la traducción. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/14_hernandez.pdf
- Huachalla, R. (2019). *Uso de la plataforma online Duolingo y su influencia en las competencias lingüísticas del idioma inglés en estudiantes de una Institución Educativa de la UGEL 01 San Juan de Miraflores*. (Tesis de doctorado) Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, Lima.
- Hurtado, A. (1996) La traductología: lingüística y traductología. *Revista Trans* N°1, 152 - 160. http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf
- Hurtado, A. (2009) *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Hurtado, A. (2011). Serie aprender a traducir, universitat Jaume I - edelsa. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, N°. 4, pp. 57-60. ISSN-e 1989-5097.
- Hurtado, A. (2018) La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. *Revista MonTI* 11, pp. 47-76.
- Hurtado, A. (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas." En: Tolosa Igualada, Miguel & Álvaro Echeverri (eds.) 2019. Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro/Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters. *MonTI*, 11, pp. 47-76.
- Hussain, I. (2006). A study of student's attitude towards virtual education in Pakistan. *Turkish Online Journal of Distance Education*, 8(2), pp. 69-79. <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/156342>

- Infante, G. (2007) Enseñar y aprender: un proceso fundamentalmente dialógico de transformación. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos (Colombia)*, vol. 3, núm. 2, pp. 29-40.
- Jakobson, R. (1958). On Linguistic Aspects of Translation, On Translation, ed. R. Brower. Cambridge Mass: *Harvard Univ. Press*, pp. 232-239.
- Kautz, U. (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe Institut.
- Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education*. Empowerment from theory to practice. Manchester: St Jerome.
- Кызенько, Г.М. (2012). *Tutorial del curso "Teoría y práctica de la traducción" "EL MUNDO DE LA INTERPRETACIÓN Y LA TRADUCCIÓN"*. <https://anima4web.files.wordpress.com/2012/12/d0bad183d0b7d0b5d0bdd0bad0be-the-world-of-interpreting-and-translating.pdf>
- Laco, V. y Ávila, M. (2012) Trabajos prácticos en la universidad: ¿función pedagógica o categoría administrativa? *Revista Iberoamericana de Educación*. ISSN: 1681-5653 n.º 59/3.
- Lanuza, F., Rizo, M. y Saavedra, L. (2018). Uso y aplicación de las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje. *Revista Científica de FAREM – Estelí*, 7(25), 15-30. DOI: <http://dx.doi.org/10.5377/farem.v0i25.5667>
- Luna, C., García, D., Castro, A., Erazo, J. (2020). Uso alternativo de las TIC en Educación Básica Elemental para desarrollar la lectoescritura. *Revista Arbitrada Interdisciplinaria KOINONIA*, Vol. V, N°1.
- Mallart, J. (2001) *Didáctica: concepto, objeto y finalidades*. *Didáctica general para psicopedagogos*, Ed. Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNE, España, pp. 25-60.
- Mansilla, D. y González, M. (2017). El uso de estrategias socioafectivas en el aula virtual de traducción: una propuesta didáctica. *Revista Digital de Investigación en*

Docencia Universitaria, 11 (2). http://www.scielo.org.pe/scielo.php?pid=S2223-25162017000200016&script=sci_arttext&tlng=en

- Marcianik, R. & Gairín, J. (2018) Dimensiones de evaluación de calidad de educación virtual: revisión de modelos referentes. *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a distancia*, vol. 21, núm. 1, pp. 217-231. <https://www.redalyc.org/jatsRepo/3314/331455825012/331455825012.pdf>
- Martínez, E., López, D., Escamilla, D. y Álvarez, L. (2017) La importancia de las plataformas educativas virtuales como herramienta de apoyo a la educación tradicional. *Revista de Tecnología y Educación*, 1-1:16-24
- Massey, G. (2017). Translation Competence Development and Process-Oriented Pedagogy. In *The Handbook of Translation and Cognition, First Edition*. Edited by John W. Schwieter and Aline Ferreira, 2017, 496-517.
- Monguillot, M., González, C., y Guitert, M. (2017). La colaboración virtual docente para diseñar situaciones de aprendizaje mediadas por TIC en Educación Física. *Didacticae*, 2, 6-23.
- Morales, J., Fernández, K., & Pulido, J. (2016). Evaluación de técnicas de producción accesible en cursos masivos, abiertos y en línea-MOOC. *Revista CINTEX*, 21(1), 89-112.
- Mosiyevych, L. (2017). The Formation of a Modern Translation Competence in Translator Training. In *Piechurska-Kuciel, E., Szymańska-Czaplak, E., & Szyszka, M. (Eds.). (2017). At the Crossroads: Challenges of Foreign Language Learning. Second Language Learning and Teaching*, 189-206.
- Newmark (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.
- Nieves, J. (2017) El aula virtual y sus dimensiones: un análisis de la propia práctica. *Educación, Formación e Investigación*, Vol 3, Nº 5, 136-157.
- O'Donoghue, J., Singh, G. & Dorward, L. (2001). Virtual education in universities: a technological imperative. *British Journal of Educational Technology*, Vol, 32, Nº5, 511-523.

- Olivares, M. (1992). La lingüística y la traductología de Antonio de Capmany (1742-1813): El Arte de traducir el idioma francés al castellano (1776). *Livius*, 2, pp. 171-187.
- Pando, V. (2018) Tendencias didácticas de la educación virtual: Un enfoque interpretativo. *Propósitos y Representaciones*. Vol. 6, N° 1: pp. 463-505
<http://dx.doi.org/10.20511/pyr2018.v6n1.167>
- Pérez, A. (2019) *La enseñanza de la lengua portuguesa en la formación superior*. Universidad de La Habana. Cuba.
- Pintado, L. (2012) Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación. *Sendebarr* 23, 321-353.
- Pizarro, N. (2019). *Plataforma Moodle como herramienta Blearning para mejorar el aprendizaje de los estudiantes de la asignatura de Recursos Humanos en una escuela militar de Limas*. (Tesis de maestría) USIL, Lima.
- Pym, A. (2003). Redefining translation competence in an electronic age: In defence of a minimalist approach. *Meta*, 48(4), 481-497.
- Rabadán, R. (1991) *Equivalencia y traducción*. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. Universidad de León.
- Ramírez, W. y Barajas, J. (2017) Uso de las plataformas educativas y su impacto en la práctica pedagógica en instituciones de educación superior de San Luis Potosí. *EDUTEC. Revista Electrónica de Tecnología Educativa*. Núm. 60.
- Risku, H. (1998). *Translatorische Kompetenz: Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg.
- Romero, L. y Vera, M. (2014) *Generación de Indicadores de calidad específicos para aulas virtuales de apoyo al dictado presencial en carreras de grado universitarias*. Congreso Iberoamericano de Ciencia, Tecnología, Innovación y Educación.
- RPP (23 de julio 2020) *Crisis en el sector educativo: Unos 5,000 colegios dejarían de funcionar*. Economía. <https://rpp.pe/economia/economia/crisis-en-el-sector-educativo-unos-5000-colegios-dejarian-de-funcionar-coronavirus-en-peru-noticia-1282150?ref=rpp>

- Salas, M. (2019) *Estrategia didáctica para contribuir con el desarrollo del perfil profesional en estudiantes de interpretación francés IV en una universidad privada de Lima*. (Tesis de maestría) Universidad San Ignacio de Loyola, Lima, Perú.
- Salcedo, A. (2018) *Uso de las TIC para la enseñanza en docentes universitarios*. (Tesis de maestría) Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), Lima, Perú.
- Sarkar, S. (2012). The Role of Information and Communication Technology (ICT) in Higher Education for the 21st Century. *The Science Probe*, Vol. 1 No. 1, pp. 30-40.
- Sherry, L. (1996). Issues in distance learning. *International Journal of Distance Education*, (4), 337-365.
- Starr, D. R. (1998). Virtual education: Current practices and future directions. *The Internet and Higher Education*, 1(2), 157-165.
- Suárez, Ana, Claudia Pérez, María Vergara, & Alférez Víctor. (2015). Desarrollo de la lectoescritura mediante TIC y recursos educativos abiertos. *Apertura*, 1-7. <https://n9.cl/b5pe7>
- Talebian, S., Mohammadi, H. M., & Rezvanfar, A. (2014). Information and Communication Technology (ICT) in Higher Education: Advantages, Disadvantages, Conveniences and Limitations of Applying E-learning to Agricultural Students in Iran. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 152, 300-305.
- Tapia, A. y Pacheco, E. (2019). *ENGLISH LANGUAGE INTERNSHIP – TRANSLATION PROJECT FINAL REPORT*. Universidad de Córdoba. <https://repositorio.unicordoba.edu.co/bitstream/handle/ucordoba/4122/tapiasandovalarnaldojose-pachecocarmonaestefaniyulieth.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
- Trindade, K. (2019) *Estrategias de enseñanza para la producción oral del portugués en cursos B-learning de un instituto de idiomas de Lima* (Tesis de maestría) Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), Lima, Perú.
- Turpo, O. (2006) La docencia en la educación virtual: concepciones, métodos y perspectivas. *Educare*. 1. 1-15.

- UNESCO (2002). *Information and communication technology in education. A curriculum for schools and programme for teacher development*. Division of higher education.
<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001295/129538e.pdf>
- UPLA - Universidad Peruana Los Andes (2020) *Manual de uso Blackboard Collaborate Ultra - Educación Virtual*.
- Viñas, M. (2017). *La importancia del uso de plataformas educativas*. Letras.
<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/61390>
- Villanueva, I. (2011). A través del esquema de James S. Holmes. *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*. 67-84.
- Yuste, R. y Blázquez, F. (2012) La e-evaluación de aprendizajes en educación superior a través de aulas virtuales síncronas. *Revista Científica de Educomunicación; Comunicar, nº 39, v. XX, 159-167*.
- Zuluaga, A. (1999). Traductología y Fraseología. *Paremia*, 8.
https://cvc.cervantes.es/LENGUA/paremia/pdf/008/085_zuluaga.pdf

ANEXOS

ANEXO 1. MATRIZ DE CONSISTENCIA

Problema general	Objetivo general	Hipótesis General	Variables	Metodología
¿En qué medida la aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectiva en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020?	Determinar en qué medida la aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectivo en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.	La aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectiva significativamente en el desarrollo del aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.	<p>Variable independiente: Aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual.</p> <p>Variable dependiente: Desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología</p>	<p>Enfoque: cuantitativo</p> <p>Diseño: experimental, nivel cuasiexperimental</p> <p>Con grupo control y con grupo experimental</p> <p>Población: 30 estudiantes</p> <p>Muestra: 15 estudiantes grupo experimental y 15 grupo control.</p> <p>Instrumento: Pruebas de evaluación pre y post test</p>
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas		
¿En qué medida la aplicación de la plataforma Blackboard como	Determinar en qué medida la aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta	La aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectiva significativamente en		

<p>herramienta didáctica virtual es efectiva en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología informativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020?</p> <p>¿En qué medida la aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectiva en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología práctica en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional</p>	<p>didáctica virtual es efectivo en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología informativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.</p> <p>Determinar en qué medida la aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectivo en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología práctica en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.</p> <p>Determinar en qué medida la aplicación de la plataforma</p>	<p>el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología informativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.</p> <p>La aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectiva significativamente en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología práctica en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.</p> <p>La aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectiva significativamente en el desarrollo de aprendizaje en la línea</p>		
--	--	---	--	--

<p>de la Facultad de Ciencias humanas de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020? ¿En qué medida la aplicación de la plataforma Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectiva en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología evaluativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020?</p>	<p>Blackboard como herramienta didáctica virtual es efectivo en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología evaluativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.</p>	<p>de traductología evaluativa en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la escuela de Traducción e Interpretación Profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.</p>		
--	---	---	--	--

ANEXO 2. Prueba pre-test

Lea con atención el siguiente encargo y realice la traducción de las partes resaltadas del texto.

Encargo de traducción

El diario *El Comercio* ha contratado sus servicios como traductor(a) para que realice la traducción de algunas partes del texto a continuación que pertenece a una noticia sobre la situación política que se vive en Brasil desde una perspectiva particular (ideológica). El diario tiene que realizar una columna de opinión sobre esta situación y se necesita la información sobre lo que viene ocurriendo.

Presentación: Arial 12 e interlineado 1.5 en Word a través de *Blackboard*.

O bolsonarismo raiz está dando lugar a um governismo nutella?

Com quase dois anos de mandato, percebe-se um Bolsonaro bem diferente daquele de 2018. Com a pandemia, caíram três credos defendidos exaustivamente em 2018.

Por **Aluízio Falcão Filho**

Publicado em: 13/10/2020 às 10h47

Quando assumiu sua candidatura à presidência da República, [Jair Bolsonaro](#) se comportou como nenhum outro postulante ao comando-mor do país. Politicamente incorreto e sem papas na língua, se mostrava demolidor contra seus inimigos de campanha: os esquerdistas, os corruptos e os adeptos da Velha Política.

Hoje, passados quase dois anos de mandato, percebe-se um Bolsonaro bem diferente daquele de 2018. Ele ainda tem a língua solta — temperada com eventuais palavrões —, mas tem se mostrado mais comedido e um tanto blasé em relação a algumas bandeiras levantadas com firmeza durante a jornada pré-eleitoral.

Com a pandemia, coincidência ou não, caíram três credos defendidos exaustivamente em 2018. A agenda liberal foi a primeira vítima. Dessa promessa restou apenas a presença física do ministro da Economia, Paulo Guedes. Entre o Posto Ipiranga de hoje e aquele do início de 2019, há anos-luz de distância. A quantidade de dinheiro público despejado na economia botou por terra qualquer projeto imaginado para colocar o liberalismo na pauta do país. E Guedes, imbuído de um pragmatismo que poucos julgavam existir, passou a ceder vários pontos de seu ideário para se manter às boas com o presidente.

Quase que simultaneamente, Sergio Moro deixou o governo e Bolsonaro foi perdendo o apoio do grupo de lava jatistas de carteirinha e mesmo de pessoas que apoiavam a cruzada anticorrupção do ex-ministro. A pá de cal veio há poucos dias, quando o presidente disse ter acabado com a Lava Jato porque não existe mais corrupção no Brasil.

Uma parte pequena dos apoiadores bolsonaristas era formada de eleitores contrários a qualquer tipo de relacionamento com os outros poderes. Ou seja, quanto maior o desentendimento com o Judiciário e o com Legislativo, melhor. Esse grupo alimentava diretamente o comportamento presidencial. Em um ano e meio, Bolsonaro comprou várias brigas de graça com representantes da Justiça e com o Congresso, criando do nada algumas crises institucionais. Hoje, no entanto, este comportamento parece pertencer ao passado e o presidente se mostra próximo de Luiz Fux, Davi Alcolumbre e até de Rodrigo Maia. Isso criou mais um desapontamento entre alguns apoiadores de primeira hora.

Outra defecção entre a base apoiadora do governo se deu com a indicação de Kassio Nunes Marques ao Supremo Tribunal Federal (dependente ainda de aprovação do Senado). A origem do desembargador (que chegou ao TRF-1 patrocinado pela ex-presidente Dilma Rousseff) criou uma rejeição inicial, que se somou ao fato de o jurista não ser “terrivelmente evangélico”. Por fim, as turbinadas do currículo de Marques – uma

constante entre os últimos indicados pelo governo a postos de importância – trouxeram outra enxurrada de apupos.

Apesar dessas deserções de apoiadores, a popularidade do presidente continua alta. Como se explica isso?

Conforme a pandemia foi avançando e os cofres públicos foram se abrindo, o governo acabou atraindo boa parte do eleitorado que pertencia ao PT, de necessitados que sempre dependeram de programas sociais para sobreviver. Antes do coronavírus, é sempre bom lembrar, o Planalto já havia dado um sinal de alento a esses indivíduos, criando o décimo-terceiro salário do Bolsa Família.

Ou seja, houve uma defecção entre os apoiadores, mas o vácuo foi preenchido, ironicamente, por aqueles que apoiaram o ex-presidente Luiz Inácio Lula da Silva no passado.

A dúvida em relação ao futuro da popularidade de Jair Bolsonaro é: e quando acabar o auxílio social? Como vivemos sob a égide da Lei da Responsabilidade Fiscal, há limites claros sobre o volume que pode ser despendido com verbas emergenciais. Como ficará o apoio desses eleitores quando a fonte secar?

Essas perguntas povoam o sono agitado dos assessores mais próximos do Planalto. É por isso que tantas ideias girando em torno de pedaladas fiscais surgiram nos últimos tempos. Para obter a reeleição, Bolsonaro precisará dos votos daqueles que se beneficiaram na pegada social de seu governo. Portanto, como o dinheiro estatal é finito e controlado, novas ideias envolvendo a chamada contabilidade criativa vão surgir diante de Guedes e Bolsonaro. Agora, resta saber se o bom senso prevalecerá e breará esse tipo de estultice ou se entraremos em uma época em que o déficit público será defendido com unhas e dentes. Seria um triste momento para um governo que teve início com propostas de privatização e diminuição do tamanho do Estado. O jogo, até 2022, está aberto. Vamos esperar que a sabedoria prevaleça e preserve as contas públicas.

Fuente: <https://exame.com/blog/money-report-aluizio-falcao-filho/o-bolsonarismo-raiz-esta-dando-lugar-a-um-governismo-nutella/>

Cantidad de palabras: 333

ANEXO 3. Prueba post-test

Lea con atención el siguiente encargo y realice la traducción de las partes resaltadas del texto.

Encargo de traducción

El diario *El Comercio* ha contratado sus servicios como traductor(a) para que realice la traducción de algunas partes del texto a continuación que pertenece a la situación social que se vive en Brasil. El diario tiene que realizar una columna de opinión sobre esta situación y compararla con lo que sucede en Perú.

Presentación: Arial 12 e interlineado 1.5 en Word a través de Blackboard.

A luta de milhões de mulheres brasileiras

Ocupamos a vergonhosa posição 92 no Ranking de Equidade de Gênero do Fórum Econômico Mundial. Nessas condições, ser mulher e candidata é um ato de bravura.

Por **Irina Bullara***

Publicado em: 01/09/2020 às 08h59

Não quero falar obviedades neste artigo. Recebi o espaço de forma altruísta, com o propósito de usá-lo para dar voz à luta de milhões de mulheres brasileiras. Não precisaria gastar linhas, portanto, lembrando que somos 51% da população e que só conquistamos direito a voto em 1932. Não queria ter de dizer que, ainda hoje, somos meros 15% do Congresso. Só 13 senadoras. Nenhuma negra. Até 2016, o Senado não tinha sequer banheiro feminino. Desnecessário também apontar que democracia pressupõe representatividade. E, no entanto, a questão persiste: por que somos tão poucas?

A falácia conveniente é que mulheres não se interessam por política. Angela Davis não nos deixa enganarmos: “A política permeia nossa existência, insinuando-se nos espaços mais íntimos”. No Brasil, 28,9 milhões de famílias são chefiadas por mulheres. Destas, 11 milhões são mães solo. Ocupamos a vergonhosa posição 92 no Ranking de Equidade de Gênero do Fórum Econômico Mundial, atrás de vizinhos como Suriname, Venezuela e Bolívia.

Nessas condições, ser mulher e candidata é um ato de bravura, como testemunho na posição de diretora-executiva do RenovaBR. Ainda assim há muitas delas com coragem e disposição para tomar as rédeas de nossa democracia. Na última turma do Renova, as mulheres já eram 35%, contra 11% na primeira. É uma jornada que envolve autoconhecimento, qualificação, luta por apoio e uma laboriosa abertura de espaços.

Eu só votarei em mulheres nestas eleições. Por vezes, quando o declaro, ouço que vou escolher pessoas “menos preparadas”. Não é o que os fatos impõem. Na vida real, quem supera mais barreiras se prepara mais. E não faltam barreiras às mulheres. Em 2018, candidatos homens receberam 3,5 vezes mais recursos. Considerado o fator raça, em pontas opostas da tabela, mulheres negras tiveram investimento 10 vezes menor do que homens brancos.

Há ainda a deturpação da regra que obriga 30% de recursos para o sexo oposto em toda chapa. O uso de falsas candidaturas femininas é um exemplo patente de como tentativas de mudança são distorcidas pelos detentores do poder. Barreiras não quantificáveis incluem ainda difamação, violência, assédio e comentários e fake news quase sempre de cunho sexista.

Nos últimos anos, conquistamos um espaço importante, mas muito confortável para quem o cede: o posto de vice. Ter uma vice mulher na chapa virou uma espécie de salvo-conduto, um certificado de “não-sou-machista”. Com todo respeito à trajetória de cada mulher que certamente lutou para chegar lá, ser vice não nos basta. Angela Merkel, Jacinda Ardern, Katrín Jakobsdóttir e Tsai Ing-wen, na liderança respectivamente de

Alemanha, Nova Zelândia, Islândia e Taiwan, vêm dando exemplo no [combate à pandemia do coronavírus](#) e provando com dados e evidências que este é o Nosso Lugar*.

(*) *A deputada Tabata Amaral lançou recentemente o livro “Nosso Lugar”, que conta sua trajetória da periferia de São Paulo ao Congresso.*

***Irina Bullara**, diretora-executiva do RenovaBR

Fuente: <https://exame.com/blog/eduardo-mufarej/a-luta-de-milhoes-de-mulheres-brasileiras/>

Cantidad de palabras: 312

ANEXO 4. Baremo negativo para revisión de pruebas

ERROR	ABREVIATURA	PENALIDAD
Cohesión	COH	-1 por cada error
Contrasentido	CS	-2 por cada error
Falso sentido	FS	-2 por cada error
Morfológico	MRF	-2 por cada error
Ortográfico/ ortotipográfico	ORT	-1 por cada error Diez errores ortográficos (en la traducción o en el trabajo general) anulan la evaluación y lo que constituye un 0 como nota
Selección lexical	SL	-1 por cada error
Sin sentido	SS	-2 por cada error
Sintáctico	STX	-2 por cada error
Sobretraducción	SOT	-1 por cada error
Subtraducción	SUB	-1 por cada error
Supresión	SPR	-3 por cada error Las supresiones de párrafos se penalizan con -3 puntos. La supresión de oraciones con -2 puntos. Estructuras más cortas que la oración o palabras -1 punto.

ANEXO 5. PROTOCOLO DE CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPANTES

El propósito de este protocolo es brindar a las y a los participantes en esta investigación, una explicación clara de la naturaleza de esta, así como del rol que cumplirán en ella.

La presente investigación es conducida por Oscar Xavier Meléndez Robles de la Sección de Posgrado del Instituto para la Calidad de la Educación de la Universidad de San Martín de Porres. La meta de este estudio es determinar en qué medida la aplicación de una plataforma como herramienta didáctica virtual es efectiva en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes de sexto y séptimo ciclo de la Escuela de Traducción e Interpretación profesional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas 2020.

Si usted accede a participar en este estudio, se le pedirá responder una evaluación que le tomará aproximadamente 120 minutos de su tiempo. Luego, esas evaluaciones serán recogidas de tal forma que el investigador podrá analizar lo que en ellas se ha expresado.

Su participación será voluntaria. La información que se recoja será estrictamente confidencial y no se podrá utilizar para ningún otro propósito que no esté contemplado en esta investigación.

En principio, las evaluaciones serán totalmente confidenciales, por lo que no se le pedirá identificación alguna.

Si tuviera alguna duda con relación al desarrollo de la investigación, usted es libre de formular las preguntas que considere pertinentes. Además, puede finalizar su participación en cualquier momento del estudio sin que esto represente algún perjuicio para usted. Si se sintiera incómoda o incómodo, frente a alguna de las preguntas de la evaluación, puede ponerlo en conocimiento de la persona a cargo de la investigación y abstenerse de responder.

Muchas gracias por su participación.

Yo, _____
doy mi consentimiento para participar en el estudio y soy consciente de que mi participación es enteramente voluntaria.

He recibido información en forma verbal sobre el estudio mencionado. He tenido la oportunidad de discutir sobre el estudio y hacer preguntas.

Al firmar este protocolo, estoy de acuerdo con que mis datos personales, incluyendo datos relacionados a mi salud física y mental o condición, y raza u origen étnico, puedan ser usados según lo descrito en la hoja de información que detalla la investigación en la que estoy participando.

Entiendo que puedo finalizar mi participación en el estudio en cualquier momento, sin que esto represente algún perjuicio para mí.

Entiendo que recibiré una copia de este formulario de consentimiento e información del estudio y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando este haya concluido. Para esto, puedo comunicarme con Oscar Xavier Meléndez Robles.

Dentro de los beneficios, se encuentra la contribución al desarrollo de la investigación, la cual servirá de aporte científico para la mejora continua con resultados que podrán extenderse a ámbitos nacionales, a partir de una universidad de Lima Metropolitana.

Nombre completo del participante

Firma

Fecha

Nombre del investigador

Firma

Fecha

ANEXO 6. TEST DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS

TEST DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS

Buen día: a través de este medio,estoy solicitando su apoyo para la validación del instrumento, el cual ha sido utilizado en la realización de la investigación: Aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes universitarios

Para la calificación del instrumento, lea detenidamente la rúbrica, la cual contiene cuatro categorías. Cada una tiene una puntuación específica. En la columna final de cada criterio, coloque la que estime es pertinente.

CRITERIO	ESCALA DE VALUACION				Puntaje
	Excelente (4)	Muy Bien (3)	Bien (2)	Por mejorar (1)	
Consistencia	Los ítems tienen relación en un 100 %	Los ítems tienen relación en un 80 %	Los ítems tienen relación en un 60 %	Los ítems tienen relación menor al 50%	4
Coherencia interna	Los ítems son coherentes de un 100 %	Los ítems son coherentes en un 80% entre ellos	Los ítems son coherentes en un 60 % entre ellos	Los ítems son coherentes menor a un 50 % entre ellos	4
Concreción	Los ítems se encuentran integrados o relacionados en un 100 %	Los ítems se encuentran integrados o relacionados en un 80 % entre ellos	Los ítems se encuentran integrados o relacionados en un 60 % entre ellos	Los ítems se encuentran integrados o relacionados menos de un 50 % entre ellos	4
Claridad en la redacción	Los ítems se encuentran redactados de forma clara en un 100 %	Los ítems se encuentran redactados de forma clara en un 80 %	Los ítems se encuentran redactados de forma clara en un 60 %	Los ítems se encuentran redactados de forma clara menor a un 50 %	4
Comprensión	El contenido de los ítems se comprende en un 100 %	El contenido de los ítems se comprende en un 80 %	El contenido de los ítems se comprende en un 60 %	El contenido de los ítems se comprende menos de un 50 %	4
Total general					20

Recomendaciones: Ninguna.

Nombres y apellidos: Giulliana Lizbeth Bernal Sánchez

Grado académico: Maestro en Educación

Mención: Docencia en Educación Superior

Firma:



TEST DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS

Buen día: a través de este medio,estoy solicitando su apoyo para la validación del instrumento, el cual ha sido utilizado en la realización de la investigación: Aplicación de la plataforma *Blackboard* como herramienta didáctica virtual en el desarrollo de aprendizaje en la línea de traductología en estudiantes universitarios

Para la calificación del instrumento, lea detenidamente la rúbrica, la cual contiene cuatro categorías. Cada una tiene una puntuación específica. En la columna final de cada criterio, coloque la que estime es pertinente.

CRITERIO	ESCALA DE VALUACIÓN				Puntaje
	Excelente (4)	Muy Bien (3)	Bien (2)	Por mejorar (1)	
Consistencia	Los ítems tienen relación en un 100 %	Los ítems tienen relación en un 80 %	Los ítems tienen relación en un 60 %	Los ítems tienen relación menor al 50%	4
Coherencia interna	Los ítems son coherentes de un 100 %	Los ítems son coherentes en un 80% entre ellos	Los ítems son coherentes en un 60 % entre ellos	Los ítems son coherentes menor a un 50 % entre ellos	4
Concreción	Los ítems se encuentran integrados o relacionados en un 100 %	Los ítems se encuentran integrados o relacionados en un 80 % entre ellos	Los ítems se encuentran integrados o relacionados en un 60 % entre ellos	Los ítems se encuentran integrados o relacionados menos de un 50 % entre ellos	4
Claridad en la redacción	Los ítems se encuentran redactados de forma clara en un 100 %	Los ítems se encuentran redactados de forma clara en un 80 %	Los ítems se encuentran redactados de forma clara en un 60 %	Los ítems se encuentran redactados de forma clara menor a un 50 %	4
Comprensión	El contenido de los ítems se comprende en un 100 %	El contenido de los ítems se comprende en un 80 %	El contenido de los ítems se comprende en un 60 %	El contenido de los ítems se comprende menos de un 50 %	4
Total general					20

Recomendaciones: Ninguna.

Nombres y apellidos: Simone do Carmo Gomes

Grado académico: Maestro en Educación

Mención: Currículo

Firma:

